



HAL
open science

Aportes y utilizaciones del cine español en el aprendizaje de una segunda lengua. Carencias en la enseñanza en cuanto al cine español, aporte esencial de la cultura hispánica

Clémence Dubois

► **To cite this version:**

Clémence Dubois. Aportes y utilizaciones del cine español en el aprendizaje de una segunda lengua. Carencias en la enseñanza en cuanto al cine español, aporte esencial de la cultura hispánica. Literature. 2012. dumas-00827029

HAL Id: dumas-00827029

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00827029v1>

Submitted on 31 May 2013

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

UNIVERSITE STENDHAL, GRENOBLE III

UFR DE LANGUES



Aportes y utilizaciones del cine español en el aprendizaje de una segunda lengua.

*Carencias en la enseñanza en cuanto al cine español, aporte
esencial de la cultura hispánica.*

Clémence Dubois

Année universitaire 2011-2012

Mémoire de master 1 – 12 crédits – Mention Langues littéraires et
civilisations étrangères, Spécialité Etudes ibériques et ibéro-américaines

Parcours : PLC

Sous la direction de M. Edmond RAILLARD

UNIVERSITE STENDHAL, GRENOBLE III

UFR DE LANGUES



Aportes y utilizaciones del cine español en el aprendizaje de una segunda lengua.

*Carencias en la enseñanza en cuanto al cine español, aporte
esencial de la cultura hispánica.*

Clémence Dubois

Année universitaire 2011-2012

Mémoire de master 1 – 12 crédits – Mention Langues littératures et
civilisations étrangères, Spécialité Etudes ibériques et ibéro-américaines

Parcours : PLC

Sous la direction de M. Edmond RAILLARD

Agradecimientos.

El presente trabajo es un esfuerzo en el cual diferentes personas o entidades participaron, directa o indirectamente, leyendo, opinando, corrigiendo, dando consejos y sobre todo dándome ánimo en los momentos de crisis, en particular mi familia a quien quiero agradecer.

También los agradecimientos están dirigidos a todas las personas que hicieron posible la realización de este trabajo y principalmente a la señora Florence Coronel, cuya ayuda fue realmente significativa.

Agradezco a la librería especializada Gibert Joseph de Grenoble por haber aceptado ayudarme.

Gracias a todos los profesores que contestaron a mis preguntas.

Por fin, quiero expresar mi agradecimiento a mi director de memoria, E. Raillard, así como a la facultad Stendhal Grenoble III.

DECLARATION

1. Ce travail est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par la loi.
3. Personne d'autre que moi n'a le droit de faire valoir ce travail, en totalité ou en partie, comme le sien.
4. Les propos repris mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets (citations).
5. Les écrits sur lesquels je m'appuie dans ce mémoire sont systématiquement référencés selon un système de renvoi bibliographique clair et précis.

NOM : SURCIS PRENOM : Clémence

DATE : le 10 juin 2012 SIGNATURE : [Signature]

Sumario

Sumario.....	5
Introducción	6
I. La escasa presencia del cine en la enseñanza secundaria, evaluación de la situación.	8
1. Marcha seguida para encontrar informaciones.	9
2. Manuales que existen y sus proposiciones en cuanto al mundo cinematográfico	10
3. Algunas cifras de manuales.	14
4. Recursos de la web.....	16
5. Proyectos alternativos.	17
6. En el terreno: testimonios de profesores sobre sus experiencias.....	18
7. Constataciones.....	23
II. Unas excepciones a la regla muy raras.....	25
1. Propuestas didácticas de Maria-Alice Médioni.....	26
a. <i>El espíritu de la colmena</i> (Víctor Erice, 1973).....	28
b. <i>Bodas de sangre</i> (Carlos Saura, 1981).....	31
c. <i>Fresa y chocolate</i> (Tomás Gutiérrez Alea, 1993).....	32
2. Edición de DVD pedagógicos de Florence Coronel.	36
a. <i>Las Hurdes</i> (Luis Buñuel, 1933).....	36
b. <i>Todo sobre mi madre</i> (Pedro Almodóvar, 1999).....	40
Conclusión	45
Bibliografía	46
Anexos	51

Introducción

Para introducir mi trabajo he de explicar de dónde viene este deseo de trabajar con el cine y en la enseñanza secundaria en Francia. Siempre me ha gustado el cine, ya en el instituto quería hacer un « parcours audiovisuel ». Lo que me atraía en el cine era notar los detalles sutiles de los cambios de planos, las secuencias, los fallos, los elementos del decorado, la presencia de los personajes... Tenía la impresión de captar algo que los demás no captaban. En el instituto, vi una película de Pedro Almodóvar, *Todo sobre mi madre*; fue el flechazo con el cine español, lo que me dio ganas de estudiar la lengua y la cultura española. Recuerdo muy sencillamente los trabajos realizados a partir de películas en mi escolaridad, quizás también porque estos trabajos estaban más escasos.

Más tarde en la universidad, descubrí pues con la clase del señor Raillard en « parcours guidé » la opción de cine, que me apasionó y despertó otra vez mi gusto y atracción por el cine.

A la hora de elegir un tema para hacer una tesina, fue fácil porque ya sabía en qué campo quería trabajar: el cine que me apasiona desde siempre. Pero fijar la definición de una problemática fue más complicado, porque en un primer momento quise abordar el cine de Pedro Almodóvar, ese gran realizador contemporáneo español, pero es demasiado amplio y tuve que precisar. La temática de las mujeres, o sea del género, cómo está representado en el cine (en particular el de Almodóvar) también me habría encantado pero otra vez quedaba demasiado vasto. Para terminar, quise ver como se aborda esta imagen de los géneros en el cine de Almodóvar en los manuales escolares, ya sabía que tenía que dedicarme a la enseñanza. Pero fui como golpeada al descubrir lo poco que había en los manuales en cuanto al cine y me quedé desmontada. Pues aquí se encuentra mi terreno de estudio, porque no puedo imaginarme enseñar un día sin abordar el séptimo arte en mis clases; hay pues que encontrar

soluciones para proponerlas también a los demás profesores que se apasionan por el cine.

El proceso fue largo ya que no existen documentos que abordan mi problemática. Tuve que hacer todo un trabajo preliminar de encuesta e investigación de información, por ejemplo en librerías especializadas que desgraciadamente no pudieron comunicarme muchas informaciones a causa de la competencia con las demás librerías. Interrogué a profesores de español: no todos me contestaron pero los que lo hicieron me aportaron una ayuda muy valiosa para avanzar, cada uno explicándome su manera de enseñar y de abordar, o no, el cine en clase de español en la enseñanza secundaria.

Entré en contacto con la webmáster de la página web del español en la academia de Grenoble, Noëlie Bouzon, así como con la « inspectrice d'académie, inspectrice pédagogique régionale », Colette Brun-Castelly que me permitió conocer a Florence Coronel, cuya ayuda fue imprescindible.

Todo eso me condujo finalmente a preguntarme por qué existen estas carencias en la utilización del cine en el aprendizaje de una lengua, en la enseñanza, a pesar del aporte cultural incuestionable que representa el cine español y latinoamericano.

Veremos pues, en un primer momento el vacío presente en los manuales escolares utilizados por los profesores en cuanto al mundo cinematográfico, así como en los recursos que se pueden encontrar en la web. Así podremos intentar evaluar la situación vigente.

En segundo lugar abordaremos algunas excepciones que existen hoy en día, los precursores que sí proponen algunas actividades cinematográficas que se pueden aplicar y repetir con muchas películas: sirven para formar ejemplos y dar pistas. Veremos cómo se presentan estas escasas soluciones.

I. La escasa presencia del cine en la enseñanza secundaria, evaluación de la situación.

1. Marcha seguida para encontrar informaciones.

Después de muchas indecisiones, dudas, cambios en cuanto al tema estudiado, reorientaciones, he decidido trabajar sobre la importancia que cobra (o mejor dicho que todavía no cobra) el cine en el aprendizaje de una lengua, en mi caso el español.

La elaboración del trabajo y su organización fueron difíciles y largas ya que no existen hoy en día libros que abordan el asunto, ni grandes teorías establecidas sobre los supuestos beneficios de la explotación del material cinematográfico en clase.

Nada pues existe, y tuve que dar prueba de imaginación para lograr encontrar informaciones concretas e interesantes, pero sobre todo explotables.

Empecé muy pronto con el estudio de los manuales escolares que tenía a mi disposición en la biblioteca del IUFM, y fue una gran sorpresa descubrir que en realidad no había tantas cosas como lo había pensado, no hay muchas páginas dedicadas al cine en ese material.

Después miré en la web, esperando encontrar algo mejor, lo que esperaba. Aquí me saltó a la vista el primer inconveniente de internet: se puede encontrar toda y cualquier cosa, y nada a la vez: es como un laberinto cuya salida en realidad no existe, hay tantas cosas que es imposible saber qué mirar en esa jungla de sitios llamados pedagógicos.

Siguiendo los consejos de mi director, intenté encontrar informaciones reales y emprendí dos búsquedas simultáneas: por un lado pedí a unos profesores sus impresiones, su experiencia en cuanto al cine y su uso en clase de lengua. Otra vez fui decepcionada por la lentitud con la que me contestaron, lo que me hizo perder mucho tiempo, y por lo poco que me dijeron; no correspondía a lo que quería leer ya que, al parecer, para la mayoría de ellos, el cine es un soporte como cualquier otro. Por otro lado, acudí a la librería especializada de Grenoble, Gibert Joseph; en un primer

momento no quisieron darme informaciones ya que son confidenciales a causa de la competencia, pero aceptaron darme algunas cifras, que me permitieron aclarar las cosas. Me comunicaron la lista auténtica de los manuales pedidos por los establecimientos (institutos), y los nombres de los libros más vendidos para cada nivel.

Por fin, logré encontrar una esperanza, cuando Colette Brun-Castelly me permitió entrar en contacto con Florence Coronel, que me dio las informaciones que buscaba. Primero tuvimos una conversación telefónica, después de la cual nos encontramos y me prestó su material.

Hay que ver pues lo que existe actualmente en los manuales y en los distintos recursos que existen y que los profesores pueden utilizar.

2. Manuales que existen y sus proposiciones en cuanto al mundo cinematográfico

Existen muchísimos manuales en el mercado, y por lo tanto no pude consultarlos todos. Sin embargo intenté clasificar todo lo que encontré sobre el cine en todos los libros que consulté.

En un primer momento, fui a la biblioteca para consultar una serie de manuales, para medir ya un poco lo que se hallaba en términos de proposiciones didácticas relacionadas con el mundo cinematográfico. Fue un desencanto porque en realidad no existen muchas cosas, a primera vista solamente algunas imágenes visibles con extractos sonoros.

En un segundo momento, me rendí a la librería Gibert Joseph de Grenoble, y pude obtener las listas oficiales de los manuales pedidos por los establecimientos para la vuelta al colegio de 2011, es decir este año¹. A partir de esta lista y de las indicaciones de ventas (que quedan inexactas y no exhaustivas porque dependen de las demás librerías que

¹ Anexos A y B, lista de manuales de dos establecimientos.

también venden esos libros a los alumnos de la región), busqué otros libros para completar el panel en función de lo que más se pide en los establecimientos de la aglomeración. Así sabemos que en los libros pedidos, existe tal o cual cosa en cuanto al mundo cinematográfico. En el conjunto de manuales disponibles en la biblioteca del IUFM, de Saint-Martin-d'Hères, he buscado todas las referencias que sean implícitas o explícitas, al mundo cinematográfico. Aquí es importante destacar que en realidad, no hay muchos elementos. Trabajé con tres libros de clase de « quatrième », dos de « troisième », ocho libros de « seconde », seis de « première » y seis de « terminale »¹.

Ahora vamos a ver qué tipo de ejercicios o actividades relacionados con el cine proponen los manuales.

En los libros de colegio, no aparece una gran cantidad de actividades que permiten destacar películas españolas o hispanoamericanas. Se habla sobre todo de las grandes personalidades del cine hispanohablante, a través del estudio de personajes como Penélope Cruz, Salma Hayek, Victoria Abril, Pedro Almodóvar, Javier Bardem, etc.... pero no hay ninguna profundización. Por ejemplo en el libro *Así es el mundo* de primer año, hay una presentación rápida de actores como Antonio Banderas, Victoria Abril, Miguel Bosé, pero no se propone explotación (p. 18-19). Sí que existe una actividad que permite abordar el vocabulario del mundo cinematográfico (p.20-21)². No hay nada más, a excepción del análisis de un cartel de película y de una propuesta de doblaje a partir de un guión original en *Nuevos rumbos*, pero no se trata de analizar el objeto fílmico³.

En los libros de segundo año, tampoco hay muchísimos trabajos cinematográficos. Quizás se podría explicar por el hecho de que durante

¹ Anexo C, ficha de lectura de los manuales.

² MONTAIGU, R., MAZOYER, E. *Así es el mundo, espagnol première année*, Paris : Belin, 2005.

³ AVET, P., CARTON-PINNA, M., GIRARD, P., RUBIO, E., VAN GRUNDERBEECK, M. *Nuevos Rumbos, espagnol première année*, Paris : Didier, 2004.

los primeros años de aprendizaje de una lengua, los fundamentales y las bases necesarios para la práctica de una lengua son primordiales y se pone el acento sobre los elementos lingüísticos más que culturales. Por ejemplo, encontramos en *Nuevos rumbos*, preguntas sobre un fragmento de *Barrio* de Fernando León de Aranoa, que puede servir para profundizar el tema¹. Se hace un paralelo, en *¡Qué bien!*, entre un cartel de película (*Monster House*) y el cartel de juego video (p. 72)². No es un trabajo cinematográfico. También aparecen carteles en una doble página y al escuchar las presentaciones de las películas, los alumnos tienen que adivinar de cuál se trata³. Esta actividad tiene un carácter lúdico ya que el alumno está en búsqueda, es como un reto.

A partir del instituto, ya con un nivel más avanzado, se pueden realizar más actividades, y el cambio se nota progresivamente en los manuales, aún más si son libros recientes, aunque todavía no sea la actividad cinematográfica compleja que me interesaría encontrar, para practicar con los alumnos y transmitir la pasión y el gusto que tengo por el cine.

En clase de « seconde », todavía las películas sirven de soporte, por ejemplo de soporte histórico: como en *¡Venga!, 1492, la conquista del paraíso*⁴ se inscribe en el capítulo Nuevos mundos⁵. Otro ejemplo de pretexto para utilizar el cine como soporte, es el caso del *speed-dating*, que permite poner los alumnos en interacción oral, con *7 minutos*⁶ en *Nuevas voces*⁷.

En *Así es el mundo*, hay una doble página dedicada a *La lengua de las mariposas*, con un paralelismo entre la película y el texto de Manuel

¹ AVET, P., CARTON-PINNA, M., GIRARD, P., RUBIO, E., VAN GRUNDERBEECK, M. *Nuevos Rumbos, espagnol deuxième année*, Paris : Didier, 2005.

² MONTAIGU, R., MAZOYER, E., MAZOYER, J-P. *¡Qué bien!, deuxième année*, Paris : Belin, 2008.

³ Anexo D, actividad p. 130-131, *¡Qué bien!*.

⁴ Anexo E, *1492, la conquista del paraíso*, p. 123, *¡Venga!*.

⁵ BREVART, F., BORTHOMIEU, M-F., GIL-MORALES, E., et al. *¡Venga! Seconde, A2→B1*, Paris : Hachette édition, 2010.

⁶ Anexo F, actividad *speed dating*, p. 10 en *Nuevas Voces*.

⁷ ANROGA, S., DIROU, B., INZAURRALDE, J., MATILLA, M., PATOURAUX, H., RODRIGUEZ, L. *Nuevas voces, seconde, A2→B1*, Paris : Didier, 2010.

Rivas¹. La explotación propuesta no es cinematográfica sino histórica pero permite abordar una película española famosa y enfrentar dos artes: cine y literatura.

En los manuales de « première », las actividades se parecen a las de « seconde ». Por ejemplo en *Nuevos rumbos*, a partir de un fotograma de *La cabina*, el alumno tiene que imaginar un artículo de prensa para contar lo que pasó según lo que ve en la imagen².

En los libros de « terminale », se halla una secuencia de *Todo sobre mi madre* de Almodóvar en *Así es el mundo*³: hay un trabajo de localización de elementos (*repérage*), una tarea con el guión y con la película y fotogramas⁴. Pero la meta fundamental es trabajar el imperativo y la enclisis. En « terminale » pues aparecen más películas, los trabajos permiten ver más aspectos aunque no haya análisis profundos propiamente dichos. Se relacionan con el programa por su tema (por ejemplo con el tema de los gitanos con *Polígono*, en *Ritmos*⁵), por su utilidad lingüística (*María de mi corazón* en *Ritmos* también, para ver el posesivo, el apócope, el pretérito perfecto) o para preparar al baccalauréat que pone el acento sobre la expresión oral (*Una casa de locos* en *Ritmos*: hay que comparar el título con el francés *L'auberge espagnole*, y explicar una réplica del guión⁶). En *Juntos*⁷, sobre la película *Te doy mis ojos* de Icíar Bollaín se estudian los personajes, vocabulario técnico, y después la actitud femenina en la sociedad española, que es un tema que surge mucho en las películas españolas⁸.

¹ MONTAIGU, R., MAZOYER, E. *Así es el mundo, espagnol seconde*, Paris : Belin, 2001.

² BANNIER, F., CAPDEVILA, L., FAURÉ, J., GARCIA, D., POLIRSZTOK, T., TEKEYAN, M. *Nuevos rumbos, espagnol première*, Paris : Didier, 2004.

³ MONTAIGU, R., MAZOYER, E. *Así es el mundo, espagnol terminale*, Paris : Belin, 2006.

⁴ Anexo G, ejercicio *Todo sobre mi madre*, p. 24-25, *Así es el mundo terminale*.

⁵ BLAYO, N., GHARIANI, L., GÓMEZ, R., PENOT, M. *Ritmos, espagnol terminale*, Paris : Hachette, 2006.

⁶ Anexo H, *Una casa de locos*, p. 192, *Ritmos terminale*.

⁷ ECHEZARRETA, C., GIROT, C., POUX, C., URBIN-LANDREAU, D. *Juntos terminale*, Paris : Nathan, 2008.

⁸ Anexo I, *Te doy mis ojos*, p. 27, *Juntos terminale*.

Lo que sí existe en cuanto a la cultura cinematográfica española, más que la presentación de actrices famosas y guapas, son doble páginas sobre los realizadores. En *Así es el mundo seconde*, se aborda Almodóvar "el director español más aclamado desde Buñuel", con sus obras maestras, el movimiento madrileño de la movida, el renacer cultural de los años ochenta en España durante la transición democrática. En el mismo manual de « terminale », hay una doble página que trata del cine español del siglo XX (Buñuel, Berlanga y el neorrealismo, Saura y la crítica del franquismo, Almodóvar y la movida)¹. En *Ritmos terminale*, hay una doble página con carteles o fotogramas de películas famosas: los alumnos tienen que decir cuáles son las películas que ya han visto, contarlas, y hablar de las otras que no han visto. Después tienen que buscar informaciones complementarias en la web; pero a pesar de todo permite incrementar su cultura cinematográfica.

3. Algunas cifras de manuales.

La librería puso a mi disposición algunas cifras de las principales ventas que realizó este año. Hay que saber que las cifras no salen exhaustivas ya que dependen de la concurrencia de las demás librerías que también venden los mismos productos al mismo público en Grenoble, que monopolizan una parte del mercado. Pero a pesar de todo podemos listar los más vendidos:

- Para la clase de « quatrième », son *Apúntate*, *A mí me encanta* y *Juntos*, cada uno con el 4% de las ventas.
- Para los « troisième », son *Cuenta conmigo* (10%) y *Anímate* (39.5%).
- En clase de « seconde », *A mí me encanta* (29%), *Juntos* (21%) y *Algo más* (14%).

¹ Anexo J, doble página sobre el cine español, *Así es el mundo terminale*, p. 30-31.

- Para la clase de « première », *Nuevas voces* es el más vendido con el 38% de las ventas, después se halla *Cuenta conmigo* (29%), *Juntos* (23,5%) y por fin *Apúntate* (6,5%).
- Y para la « terminale », *Enlaces* ocupa el 19% de las ventas, después hay *Venga* con el 10,5% y por fin *Así es el mundo* con el 7%¹.

Aquí tenemos el recapitulativo de los libros que utilizan los institutos de la región, con los que trabajé. Lo realicé a partir de las listas de manuales.

Lycée	Seconde	Première	Terminale
Eaux Claires	Algo mas, Belin 2010	Nuevas voces, Didier 2011	Nuevos rumbos, Didier 2005
Gésivaudan	Juntos, nathan 2010	Cuenta conmigo, hatier 2006	Asi es el mundo, Belin 2003
Lycée international Europole	LV2 Algo mas, belin 2009 LV3 Apuntate, Bordas 2008	LV2 et LV3 Cuenta conmigo, hatier 2006	LV2 et LV3 Ritmos, hachette 2006
Pierre Beghin	Nuevas voces, Didier 2010	Nuevas voces, Didier 2011	Juntos, Nathan 2006
Champollion	Juntos, nathan 2010	Nuevos rumbos, Didier 2005	Nuevos rumbos, Didier 2005
Louise Michel	Gente joven, 3+	Nuevas voces, Didier 2011	Venga, Hachette 2008 (STG)
Marie Curie	A mí me encanta, Hachette 2010	A mí me encanta, Hachette 2011	Nuevos rumbos, Didier 2005
Marie Reynoard	A mí me encanta, Hachette 2010	A mí me encanta, Hachette 2011 / Venga Hachette 2007 (STG)	Juntos, Nathan 2008 / Venga Hachette 2008 (STG)
Emmanuel Mounier	Juntos, nathan 2010	Juntos, Nathan 2011 / Venga Hachette 2011 (STG)	Juntos, Nathan 2008 / Venga Hachette 2008 (STG)
Pablo Neruda	Juntos, nathan 2010	Juntos, Nathan 2011	/
Pierre Termier	Juntos, nathan 2010	Juntos, Nathan 2011 / Venga Hachette 2011 (STG)	Juntos, Nathan 2008
Vaucanson	A mí me encanta, Hachette 2010	Juntos, Nathan 2007	Juntos, Nathan 2007

Las cifras no existen para los colegios ya que la región distribuye directamente los manuales a cada alumno, mientras en el instituto los

¹ Anexo K, mail de la librería especializada de Grenoble.

alumnos tienen que comprarse los manuales exigidos por su establecimiento. Por eso, la librería especializada no tiene cifras de ventas para los manuales de colegio, pero sabe cuales se piden más.

4. Recursos de la web.

Algunos sitios proponen actividades cinematográficas, pero la mayoría funciona como los manuales: el cine sigue siendo un pretexto para trabajar otra cosa. Existe una sitografía que "le propone encontrar los principales recursos disponibles en la web sobre el tema del cine en clase de español"¹.

En el sitio « zéro de conduite », que se dedica a la actualidad cinematográfica en la enseñanza, encontramos contenidos pedagógicos que se presentan como artículos, pero para ir más lejos hay que pagar un abono, que después permite obtener las correcciones de dosieres pedagógicos, ganar DVD o billetes de cine². Se pueden buscar los dosieres en función de los realizadores o de los títulos. Para dar ejemplos, podemos citar dosieres sobre las películas siguientes: *La piel que habito* (Almodóvar, 2011), *Todo sobre mi madre* (Almodóvar, 1999), *Cría cuervos* (Carlos Saura, 1976), *Nostalgia de la luz* (Patricio Guzmán, 2010), *Santiago 73, post mortem* (Pablo Larrain, 2011). Algunos sirven de soporte histórico. En toda la enseñanza en general, y no únicamente en clase de español, el cine se utiliza bastante poco, aunque cada vez más, a pesar de la gran riqueza de este arte.

Se pueden encontrar dosieres muy completos que abordan temáticas diversificadas en « cinespaigne »: tratan de sujetos propios a España pero relacionados con el cine³. "La familia en el cine español", "la historia del cine español", "las conversaciones de Salamanca", "la era de Pilar Miró",

¹<http://www.emilangu.es/education/fr/ressources-pedagogiques/sitographies/discipline-linguistique/cinema-en-cours-despagnol>,

²<http://www.zerodeconduite.net/>

³<http://www.cinespaigne.com/dossier.php>

"fantástico y horror en el cine español"... cada temática se relaciona con un montón de películas explotables.

Estos recursos que permiten completar los manuales proponen muchas actividades para abordar el cine en clase de español pero esta gran variedad de informaciones presente en la web puede actuar como una trampa ya que uno ya no sabe qué ver ni qué hacer con estos dossieres: al no conocer muy bien el cine, no se sabe qué elegir. Por eso algunos sitios académicos también proponen algunas pistas de reflexiones o incluso secuencias.

5. Proyectos alternativos.

« Ciné lycée » es un dispositivo reciente (creado en 2010 por el « Ministère de l'Education nationale » y « France Télévisions ») que permite poner a los alumnos en contacto con el mundo cinematográfico a través de una videoteca mundial (un conjunto de doscientos películas en lengua original). Pone de relieve la voluntad de desarrollo cultural del « nouveau lycée » desde las reformas: los alumnos organizan las proyecciones y los debates sobre las películas. El cine permite así atraer a los alumnos hacia las lenguas gracias a sus elementos culturales. Se basa en el voluntariado. En la web, se hallan dossieres técnicos para preparar los análisis y los debates en torno a las películas¹. Cada establecimiento tiene un referente que administra el dispositivo, con la ayuda posible de cinco alumnos (elección de las películas, horario de proyección, debate...). El desarrollo de las nuevas tecnologías y su utilización en clase permiten ampliar las actividades pedagógicas y abordar el cine.

También existe « lycéens au cinéma » que quiere poner el acento sobre la cultura cinematográfica de los jóvenes desde el año 1993, proyectados en salas de cine socias del dispositivo, para desarrollar su gusto por el cine y su sentido crítico gracias a una explotación

¹ www.cinelycee.fr

pedagógica¹. En la región Rhône-Alpes, un establecimiento de cada dos participa en el dispositivo. En la página web hay un espacio dedicado a los profesores y otro para los alumnos que pueden encontrar informaciones sobre las películas con dossieres, o bien el catálogo de las películas disponibles y de los ejercicios preliminares que pueden realizar. Existen documentos pedagógicos sobre cada película: están disponibles para los profesores. Otros dossieres se dirigen a los alumnos. Cada año, se propone a los profesores que participan al dispositivo diez películas, una selección que puede ser regional o / y nacional. Hay films recientes y otros más viejos, producciones francesas y otras extranjeras con subtítulos, ficciones, documentales... Cada año, se presenta una película co-producta por Rhône-Alpes en la selección. Podemos encontrar por ejemplo *It's a free world* de Ken Loach, *A l'origine* de Xavier Giannoli para la lista regional y *Morse* de Tomas Alfredson o *Fish tank* de Andrea Arnold. El objetivo es enriquecer la cultura cinematográfica de los jóvenes, entender la película en un contexto histórico y estético, adquirir un vocabulario técnico propio al análisis fílmico.

6. En el terreno: testimonios de profesores sobre sus experiencias.

La mayoría de los profesores interrogados no tuvo ninguna formación para saber cómo se trata de utilizar y analizar una película en clase de lengua². Estos profesores suelen trabajar con las actividades propuestas en los manuales, y con los años se crean un panel de recursos que pueden servir para abordar el cine, como me lo explicó la señora Frassati. Los que sí han tenido una formación dispensada por el « PAF » (« Plan académique de formation ») cuentan que el instructor propone fragmentos de películas y pone a los profesores en situación de alumnos o en grupo para concebir actividades coherentes, según el señor Chevalier. Pero lo que se destaca en lo que todos dicen es que, una vez más, el cine sirve

¹ <http://www.rhonealpes.fr/553-lyceens-au-cinema-rhone-alpes.htm>

² Anexo L, cuestionarios de los profesores interrogados.

de soporte como cualquier otro documento y no es estudiado por sí, como un elemento cultural que se puede estudiar en su conjunto sin explotación lingüística especificada como si, por ejemplo, *También la lluvia* sirviera perfectamente para una clase sobre la meteorología. A lo parecer, según las señoras Frassati y Reydet, es difícil obtener un sitio para asistir a este tipo de formación porque ya la academia no tiene bastante dinero para pagar el formador con frecuencia. Los profesores se sirven de recursos en línea que están disponibles en la web en los sitios académicos por ejemplo, o en algunos foros como tuvo la idea de hacerlo el señor Chevalier. Algunos en realidad no saben cómo funcionar con el cine, se encuentran desprovistos a la hora de concebir una enseñanza según la perspectiva accional, *approche actionnelle* en francés (por oposición al enfoque frontal en el que el alumno se enfrenta directamente al profesor y no hay interacción entre los alumnos) apoyándose en una película. Esto me lo dijo Noëlie Bouzon, y se interroga: "¿Cuál sería el interés de un análisis fílmico para realizar una tarea (« tâche »)? ¿Y qué tarea?"

Según ellos, el cine tiene muchas ventajas para el estudio de una lengua, que debe de pasar primero por el uso del oral; es atractivo para el alumno porque es diferente y no se usa con mucha frecuencia. El interés de alumno se logra fácilmente con una película, ya que le suena: el joven suele mirar películas o la televisión, no es nada extraño y además le gusta: aumenta su curiosidad y su atención, siempre está feliz al mirar una película en clase. Lo visual permite aclarar el diálogo y así mejorar la comprensión general del propósito, debilitada por el lenguaje hablado de los actores que es auténtico (y no construido como en las escuchas audios de los manuales): puede ser rapidísimo para el alumno y le confronta a los distintos acentos y a la variedad lingüística. Permite obtener una fuerte exposición a la lengua. Es un apoyo para descubrir la cultura española o latinoamericana ya que muestra costumbres, paisajes, ciudades. A pesar de todo se queda un soporte tal o cual. Además, el visionar un film permite trabajar todas las destrezas lingüísticas, que son

cinco: la comprensión escrita y oral, la expresión oral, escrita y oral en interacción, lo que coincide perfectamente con las exigencias del MCERL.

También puede presentar inconvenientes, puesto que algunas películas contienen escenas chocantes u obscenas. También algunos alumnos no tienen el nivel necesario para entender una película y es difícil trabajar sobre una película entera. El profesor tiene que pasar muchísimo tiempo preparando y “pierde” tiempo en clase con respecto a su programa: queda un soporte, y a veces sólo sirve para encauzar a los grupos agitados. Los profesores tienen otros soportes cortos y prácticos para ilustrar su clase, que son también elementos audiovisuales, como los anuncios publicitarios que también funcionan muy bien con los adolescentes, las series, las emisiones...

Vemos pues que el cine es un elemento cultural que los jóvenes quieren mucho, por lo tanto es una pena no servirse de esto para formarlos al análisis de películas, como se puede hacerlo en francés con los textos o las pinturas en clase de historia. Actualmente el cine se utiliza esencialmente como un soporte que tiene que coincidir con un tema de secuencia pedagógica elaborada con objetivos lingüísticos que responden al programa y a las temáticas que cada nivel tiene que estudiar, para ilustrarla: casi siempre va ligado con un tema y lo apoya.

A pesar de todo, pienso que el cine presenta mucho más ventajas que inconvenientes y se puede adaptar según el nivel. Claro que en el colegio debe de ser muy complicado abordar una película en su conjunto porque todos los alumnos no tienen los recursos necesarios para comprender, tampoco para hablar y analizar. Además hay muchas escenas en ciertas películas españolas que no se pueden mostrar a un público demasiado joven.

Por ejemplo en comparación con una escucha básica, la comprensión es más difícil sobre todo si se trata de una lengua auténtica ya que faltan las imágenes, elementos claves para facilitar la comprensión gracias a los

ademanes, gestos, actitudes de los actores: así la película exige menos esfuerzos de atención por parte de los alumnos. La película combina dos elementos de comunicación, el sonido y la imagen, el oído y la vista. La película es un verdadero elemento cultural y es la ocasión ponerlo de relieve, también trabajando las técnicas filmicas.

Plantea un problema: el de la comprensión, al quitar los subtítulos. Por eso una solución es mirar el extracto o la película en varias veces, una con el sonido exclusivamente, otra con sólo la imagen, y por fin combinar los dos. Varios profesores utilizan este procedimiento (la señora Reydet por ejemplo). En efecto los alumnos no tienen bastante exposición a la lengua terminal. Aquí entendemos ya que es más fácil abordar una película con clases ya avanzadas, o sea en el instituto (que normalmente necesita el nivel B1) mejor que en el colegio, pero no es imposible, hay que adaptarse.

Felizmente, cuando los profesores utilizan películas para sus cursos, siempre eligen películas españolas o hispanoamericanas. En general, abordan películas que conocen y que controlan ellos mismos, para los cuales es fácil obtener informaciones esenciales como el guión, fotogramas... Es evidente que es esencial adaptar la selección de películas estudiadas en función de los niveles (velocidad, acento, tema difícil o no, contexto que debe corresponder al programa de cada nivel...). Los jóvenes necesitan ser guiados de manera clara (con fichas de actividades preconcebidas) para entender lo que el profesor quiere que entiendan.

Algunos profesores (Noëlie Bouzon) se dijeron no satisfechos de lo que realizan con las películas en clase de lengua pero no saben cómo actuar, qué hacer de este producto cultural. No es fácil ni innato preparar secuencias pedagógicas alrededor del cine cuando ya el profesor no sabe cómo funciona el mecanismo. Se necesita formación, como lo que tenemos a la hora actual en la universidad, aunque no aprendamos a relacionar la teoría con la didáctica. La explotación cinematográfica queda

actualmente desconocida, no existen muchos materiales. Pero se está generalizando no sólo en las clases de lenguas, sino en todos los cursos, se estudian cada vez más películas: ahora con la reforma hay cursos de audiovisual en algunos institutos.

Conocí a una profesora fuera de lo común y de las convenciones que no ve las cosas del mismo modo. Florence Coronel tiene una experiencia laboral atípica: ante todo es profesora de español en un instituto de Vienne, pero es apasionada por el cine desde su juventud. Hace diez años, se especializó en cine y realizó dos DVD pedagógicos. Ahora sigue enseñando el español y también anima, con la profesora de artes plásticas, los cursos de artes visuales del instituto (corresponden al nuevo programa de la clase de « seconde »). Para ella, el cine no puede ser un soporte, un pretexto como cualquier otro documento sino que es un elemento cultural en sí que puede analizarse en su conjunto sin relacionarlo con un montón de cosas para ilustrar un objetivo lingüístico. Es la única en Francia en tener los dos diplomas conjuntamente. Inició el trámite para completar el vacío que existía en la educación en cuanto al cine en clase, para tener una meta cinematográfica, y no pedagógica clásica, en la cual el cartel no es sólo una imagen, el guión no es un texto como cualquier otro, el oír la película no es un pretexto para la comprensión oral a pesar de que claro se trabaja la comprensión: según ella, estudiar películas en clase corresponde perfectamente a las expectativas del MCERL.

Realizó pues dos DVD: el primero en colaboración con el CRDP de Lyon (en el 2008), sobre la película *Las Hurdes* (1933) de Luis Buñuel, y el segundo en colaboración con el CRDP de Grenoble (en el 2010), sobre la película *Todo sobre mi madre* de Pedro Almodóvar. Tenía otros proyectos pero no existe la financiación necesaria para su realización.

7. Constataciones.

Al final notamos que se halla un vacío enorme en cuanto al cine; al ver lo que existe dentro de los manuales es evidente que los profesores no los eligen por este aspecto de la cultura. Siempre son los mismos manuales que más se utilizan en las clases de español (si tomamos en cuenta las cifras de la librería). Además los manuales no proponen trabajos cinematográficos concretos; los ejercicios no buscan analizar en profundidad las películas, sólo sirven de pretexto a una utilización lingüística o gramatical, o a lo mejor la actividad ligada con el mundo cinematográfico es desprovista de contexto, aparece sola sin inicio ni continuación. Así, los fotogramas y carteles se estudian como imágenes, los guiones como textos. Se componen de preguntas, o de cuestionarios de tipo "¿verdad o falso?".

Notamos que mientras en el colegio el cine sirve de soporte, en el instituto se busca profundizar un poco más; no hay análisis fílmico, pero se trabaja un poco el vocabulario cinematográfico (planos, guión, secuencia...lo que permite fortalecer los conocimientos y después trabajar los aspectos técnicos de las películas). También se abordan los realizadores famosos y las películas. La meta de las actividades propuestas casi siempre es lingüística (para trabajar la gramática o la expresión), o ilustra un acontecimiento o un período histórico.

Quizás los profesores faltaran de formación concreta que permitiera hacer este tipo de trabajo, o quizás les faltaran interés o ideas ya que requiere mucho tiempo preparar estas actividades: se necesitan modelos preconcebidos para poder aplicarlos en clase.

Resalta que es difícil hacer una clase dedicada exclusivamente al cine, sólo es un aspecto de la cultura que sirve de soporte pedagógico para otra cosa, pero que no viene enriquecer la cultura de los alumnos como elemento de esta. Sirve de documento auténtico (que no ha sido construido para insertarse en un manual escolar pero es un documento

real que existe como tal, como una fotografía o una publicidad). Su ventaja es que compila sonido e imagen, dos elementos complementarios que se completan mutuamente, y los jóvenes oyen así un español original. El cine es actual, "de moda" ya que lo vemos por toda parte en nuestra sociedad, los jóvenes suelen mirar la televisión y por lo tanto les interesa. El otro problema encontrado por los profesores es la presencia de imágenes obscenas en muchas películas españolas, que se explica por la liberalización de los temas tabús después de la caída del franquismo. Todas las escenas no se pueden mostrar a jóvenes.

Sin embargo el cine permite trabajar todas las destrezas lingüísticas recomendadas por los programas y el MCERL.

Además las películas estudiadas son a menudo las mismas, las de Almodóvar ya que es el realizador español más popular del momento, o películas históricas que permiten estudiar temas precisos (Guerra civil, civilizaciones precolombinas...).

Existen dispositivos que permiten generalizar el uso del cine en la enseñanza como elemento cultural propio (« Ciné lycée » o « lycéens au cinéma »). En la web existe un montón de informaciones que hay que saber seleccionar pero que permitieran trabajar con el cine en clase de español. Vamos a ver como estudiarlo como arte y no como soporte, a partir de los trabajos de dos precursores, que proponen ejercicios típicos que se pueden aplicar como tal o para otras películas.

**II. Unas excepciones a la regla
muy raras.**

1. Propuestas didácticas de Maria-Alice Médioni.

Maria-Alice Médioni es « PRAG » (profesor catedrático afectado en la enseñanza superior) de español en la universidad Lumière, Lyon 2. En el 2009, hizo una tesis sobre las situaciones de aprendizaje y la actividad de los alumnos a partir de un análisis de una situación en español. Enseña y también forma los profesores de lengua. Es responsable del sector Idioma del « GFEN » (« *Groupe français d'Education nouvelle* »). Se dedicó desde unos años a la perspectiva accional, de la cual es una de los precursores. Escribió *L'art et la littérature en classe d'espagnol*.¹

Maria-Alice Médioni propone un libro entero dedicado al arte y a la literatura en clase de español, con ejemplos, por lo que nos interesa, de actividades cinematográficas que se pueden utilizar así o de la misma manera con cualquiera película. El objetivo de su trabajo es mostrar que se puede transmitir un patrimonio artístico como tal, creando "encuentros" entre las obras de arte y los alumnos. No sólo se trata de admirar sino que también puede ser un objeto de trabajo completo, que corresponde a las exigencias del MCERL y de los programas, a pesar de que no necesariamente el descubrimiento de la cultura se relacione con una problemática estrictamente lingüística. También permite desarrollar un espíritu crítico y elaborar un punto de vista. Como lo hemos visto anteriormente, los profesores desean transmitir este aspecto clave que contribuye a la cultura hispánica, pero no tienen los recursos necesarios: siempre el objeto artístico es un soporte que ilustra un aspecto de la lengua y no lo contrario. En el capítulo que concierne el cine (Médioni, 2005, p. 185-210), Maria-Alice Médioni trata de exponer unas actividades sobre las películas siguientes: *El espíritu de la colmena*, *Bodas de sangre* y *Fresa y chocolate*.

Como lo dijimos, el cine se trabaja cada vez más en la esfera escolar, pero no siempre es evidente descifrarlo y saber cómo abordarlo en clase,

¹ MEDIONI, M-A. *L'art et la littérature en classe d'espagnol*, Lyon : Chronique sociale, 2005.

a pesar de las escasas apariciones en los manuales. Por eso se necesitan modelos, que permiten tener una idea de cómo desarrollar una secuencia de trabajo alrededor de una obra artística, como una película.

Médioni se interesa por la transmisión del arte en su conjunto: "Las obras de arte, ¿se admiran o se trabajan¹?"

Ella propone ejemplos de práctica concretos de construcción de actividades alrededor de las obras de arte (literatura, arquitectura, exposiciones/museos o sea pintura, cine, música) pero que se relacionan con una lengua.

Según ella, el cine es un género cada vez más utilizado en la esfera escolar, en particular en clase de español. Los manuales proponen fotogramas o carteles de películas famosas y extractos de guiones con los cuales se puede trabajar, el profesor puede tomar apoyo sobre ellos. Por eso se necesita saber cómo trabajar con el cine para superar los rituales clásicos que aburren a los alumnos: comprensión de texto o descripción de imagen. Se revela ser benéfico trabajar en colaboración con una sala de cine para proyectar las películas estudiadas en clase en condiciones reales, también para familiarizar los jóvenes con el mirar una película en un lugar apropiado, mejor que sobre una pantalla de televisión. La meta es "saborear una película y no consumir imagen y ruido²". Es importante preparar el visionar de una película.

El capítulo de su libro que concierne el cine da varias situaciones de trabajo que parten del guión, de la obra literaria que inspiró la película, de fotogramas, de la imagen y del sonido para anticipar, reconstituir, debatir. Los soportes son tres películas españolas famosas, cuyas actividades van a verse explicadas aquí.

¹ « Les œuvres d'art, ça s'admire ou ça se travaille? » (Médioni, 2005)

² « Savourer un film et non pas consommer de l'image et du bruit. » (art. cité, p. 185)

a. El espíritu de la colmena (Víctor Erice, 1973)

En un primer momento, Médioni explica un poco la historia de la película, su contexto: propone preceder la tarea por unas sesiones sobre la guerra civil y el franquismo, viendo los instrumentos de propaganda del sistema para contextualizar la película¹. La actividad propuesta se compone de seis sesiones.

Durante la primera, el profesor empieza por escribir en un cartel o en la pizarra el título de la película: *El espíritu de la colmena*. Los alumnos tienen que hacer una lista de todo lo que evocan estas palabras o esta expresión para ellos. Después de un tiempo de reflexión personal, el profesor va a poner sus respuestas e ideas sobre el cartel, con el título. Se espera que digan que "espíritu" remite a algo sobrenatural o mágico que también se puede asociar con la idea de inteligencia. Contrasta con la "colmena" que evoca el trabajo repetitivo de las abejas en una sociedad jerarquizada y organizada. El cartel tiene que quedar presente durante toda la actividad.

En un segundo momento, el profesor muestra una secuencia de la película cuyo título es la expresión estudiada, explicando a los alumnos que irán a verla próximamente. El ejercicio consiste en notar todas las observaciones que se pueden hacer. Sólo se escucha el sonido, para percibir el ambiente de la película (secuencia 54 hasta 101, cuando Isabel finge morir), durante siete minutos. Por lo general, los alumnos se sorprenden al no ver la imagen pero les intriga. Después, durante unos diez minutos, van a intercambiar sus opiniones e impresiones y el profesor sigue notando lo que se dice en otro cartel. Va precisando cosas que han surgido, hasta que los alumnos sean capaces de reconstituir la escena.

En un tercer momento, los jóvenes van a mirar el mismo fragmento para ver si sus impresiones se confirman o no, y definir lo que la imagen da además. Normalmente, deberían estar muy concentrados para

¹ Anexo M, resumen de la película.

comparar con el sonido y averiguar con la imagen. El profesor completa el cartel. Quedan preguntas inciertas: ¿dónde está el cuerpo de Isabel? ¿Quién agredió a Ana? El profesor puede mantener la intriga.

Se puede preguntar a los alumnos si observan una relación entre lo visto y el título de la película. Muy rápido asocian el "espíritu" con una casa encantada. El profesor puede introducir elementos extraños como el hecho de que las ventanas dibujan alveolos como los de las colmenas, y se lo muestra.

El profesor puede después preguntar a los jóvenes lo que piensan del procedimiento de escucha sin las imágenes. En realidad, pide un gran esfuerzo de atención y de concentración pero normalmente funciona muy bien con los adolescentes. Pero, ¿cómo funciona en el otro sentido? Es lo que descubrirán la próxima vez.

Durante la segunda sesión, van en un primer momento a visionar otro fragmento de la película, sin el sonido (secuencia 11, minutos 29 a 33 que empieza por la tabla de multiplicar) durante cuatro minutos. Una vez más, los alumnos tienen que reconstituir la escena, primero en grupo y después en clase, mientras el profesor nota las etapas enumeradas por los grupos. Desemboca en volver a ver el fragmento mudo, para que puedan reconstituir el guión técnico (« découpage ») que se compone de las descripciones y de los diálogos. Unos veinte minutos bastan para hacerlo y escribirlo en un cartel. Algunos grupos prefieren poner el acento sobre la descripción de los decorados, otros sobre los diálogos: "El interés de este trabajo es que permite abordar las dos dimensiones: lo que es un guión técnico y su importancia¹." Después el profesor distribuye el guión original. Para la siguiente clase, tienen que leer el guión y ver qué informaciones aporta sobre el contexto de la época y sobre Ana, y decir si han observado cosas que no aparecen en el guión original.

¹ « L'intérêt de ce travail c'est qu'il permet d'aborder les deux dimensions : ce qu'est un découpage et son importance. » (Art. cité, Médioni, 2005, p. 192)

En la tercera sesión, ponen en común las observaciones hechas en casa. Generalmente, observan lo anticuado que es la escuela y el crucifijo con el retrato del dictador Franco. La próxima tarea consiste en pensar en las preguntas que permanecen sobre la película a pesar de la gran cantidad de informaciones que ya tienen, primero individualmente, después en grupo (sobre carteles) antes de realizar una lectura de los demás trabajos. Entre estas preguntas, hay que elegir las que van a servir de ficha de lectura para la película. El profesor las apunta para después poder distribuirlas a los alumnos antes de ir al cine para ver la película. El interés es fomentar una "lectura activa" de la película. Además de estas preguntas, el profesor puede añadir otras, como por ejemplo "Notad la primera frase que se inscribe en la pantalla al inicio de la película. ¿Qué sugiere?" (Se trata de "Erase una vez...") y "Escuchad bien la banda sonora. Hay una música que se repite: intentad memorizarla."¹

La cuarta sesión tiene lugar al cine, para mirar la película y completar la ficha de lectura.

La quinta sesión va a servir para efectuar una crítica de la película. En un primer momento, hay que ver si recuerdan la música que se repite. Es difícil, pues el profesor distribuye la letra de *Vamos a contar mentiras...* y la hace escuchar. Se nota la confusión entre sueño y realidad, cine y vida, imaginario y cotidiano. Es el ambiente presente a lo largo de la película.

Los alumnos deben luego escribir un artículo de prensa para el periódico del colegio: "quieres animar a tus compañeros a que miren *El espíritu de la colmena* de Víctor Erice. Justifica tu punto de vista, apoyándote en ejemplos concretos de la película²." Es una tarea individual en la que los alumnos se ven obligados a retomar los análisis y el vocabulario estudiado a lo largo de todas las sesiones.

¹ Art.cité Médioni, 2005, p. 193-194

² Art.cité Médioni, 2005, p. 194

La sexta y última sesión puede ser corta: solamente sirve para concluir ese trabajo, ver qué aprendieron, cómo y qué aporta personalmente a cada uno esta película.

b. Bodas de sangre (Carlos Saura, 1981)

Es una película inspirada del libro del mismo nombre, de Federico García Lorca, escrito en 1932. Es una obra teatral inspirada de una anécdota real: el día de sus bodas, una mujer huye con su primo pero el esposo les encuentra y termina en la sangre¹.

Para la primera sesión, el profesor explica a sus alumnos que van a ver una película española. Cada grupo pues tiene un fotograma diferente de la película. Primero individualmente, tienen que decir lo que hay en la foto, qué información da y qué permite imaginar. Después, ponen en común en los grupos y por fin en clase entera. Los fotogramas tienen que ser desprovistos de todo comentario para dejar a los jóvenes expresar sus hipótesis. En un segundo momento, cada grupo interviene para informar a los demás de lo que hay sobre su fotograma. El profesor escribe lo que se dice en un cartel. Luego, distribuye a cada alumno todos los fotogramas para que sepan reconocer los personajes del suyo en otra actitud. Aquí se puede pedir a los alumnos que reconstituyan la historia de la película para la próxima vez.

Para iniciar la segunda clase, se puede pedir a los jóvenes que confronten sus hipótesis sobre la historia. A partir de este trabajo preliminar, pueden construir un cuestionario "verdad/falso", para que sirva de ficha de lectura para después ver la película. Cada grupo puede proponer una decena de preguntas y después eligen las que quedan todos juntos. El profesor apunta las preguntas que servirán de ficha de lectura.

¹ Anexo N, resumen de *Bodas de sangre*.

Para terminar la sesión, el profesor pregunta "¿Qué título daríais a la película?¹" y nota otra vez las proposiciones, que giran generalmente alrededor del amor imposible, de la boda trágica o de la lucha a muerte para guardar a una mujer.

La tercera sesión tiene lugar en el cine para mirar la película.

La cuarta se desarrolla en clase. Cada uno tiene que elegir tres afirmaciones de la ficha de lectura, y argumentar su respuesta a partir de elementos concretos de la película. Es un trabajo escrito que cuesta un esfuerzo de memorización y de puesta en relación de los elementos vistos en el cine con los trabajados en clase.

La última sesión sirve para concluir ese trabajo: ver qué aprendieron, cómo y qué aporta personalmente a cada uno.

c. Fresa y chocolate (Tomás Gutiérrez Alea, 1993)

Fresa y chocolate es una película cubana famosa. Trata de problemas reales en nuestra sociedad, como la homosexualidad y su manera de enfrentarse al mundo. Es una crítica del mundo cubano pero también de la homosexualidad y de la amistad. Las tareas propuestas se apoyarán sobre esto².

Antes de empezar el trabajo, el profesor puede hacer un pequeño repaso a propósito de Cuba. En general, los alumnos ya saben cosas sobre este país, al contrario de otros países latinoamericanos como Bolivia o Paraguay. El profesor puede pues distribuir una ficha con esa consigna: "Iremos próximamente a ver una película cubana. Recapitulad todo lo que conocéis sobre esta isla, que habéis estudiado en clase o que habéis visto en los medios de comunicación. Después pondremos en común." Médioni propone las siguientes preguntas: "¿Qué es Cuba desde el punto de vista geográfico? ¿Dónde se sitúa? Cita su capital, su clima, los países que rodean a Cuba, el nombre de su jefe del Estado, una

¹ Art.cité Médioni, 2005, p. 208

² Anexo O, resumen de *Fresa y chocolate*.

planta de Cuba, un animal de Cuba, varios productos de Cuba, un aspecto cultural de Cuba, más cosas que sabes¹..." Durante unos diez minutos los alumnos piensan en esto. Después ponen en común en cada grupo. En un segundo momento, en vez de una corrección, el profesor expone las dudas en voz alta para la clase entera, y no interviene más para permitir el intercambio de informaciones entre todos, la argumentación de su punto de vista frente a los demás. Interviene solamente cuando nadie conoce las respuestas, para completar o rectificar.

Se puede también distribuir un comparativo de los países latinoamericanos y una cronología histórica o un resumen de la revolución cubana. La consigna sería la siguiente: "Lectura de una tabla comparativa. ¿Cuál es la situación de Cuba con respecto al resto del continente? ¿Reacciones? ¿Preguntas?²". Para la próxima vez, los alumnos tienen que recapitular por escrito todo lo que han aprendido sobre Cuba. El profesor puede ayudarlos con una ficha que tiene inicios de frases de tipo "No sabía que", "he aprendido que"...

En la segunda sesión, el trabajo continúa con algunas precisiones sobre los personajes, David y Diego. El profesor distribuye dos fragmentos del guión (secuencias 55 y 57) en los cuales aparecen estos protagonistas. Los alumnos miran los extractos y, ayudándose del guión, tienen que buscar todas las informaciones que permiten realizar el retrato de los dos hombres para completar una tabla recapitulativa. El trabajo individual dura unos treinta minutos. Como lo sugiere Médioni, la tabla puede ser de este tipo:

	David	Diego
Lo que revela el texto		
Las conclusiones que yo saco		

¹ Art. cité Médioni, 2005, p. 197-198

² Art.cité, Médioni, 2005, p. 198

Es una tarea compleja porque es larga y minuciosa. Después se pueden confrontar las conclusiones en los grupos, lo que obliga a los alumnos a explicitar sus impresiones con ejemplos de la película, antes de poner en común.

Luego, el profesor distribuye otro ejercicio: a partir de cuatro fotogramas de la película (Diego con unas estatuas religiosas, David da su manuscrito a Diego, Diego ofrece una botella a David y David bebe un café en casa de Nancy), sobre los cuales aparece por primera vez el título de la película (en español), y la frase siguiente, en francés: « A Cuba, on peut être fraise ou chocolat. » El profesor si prefiere puede traducirla en español. El objetivo es que realicen un trabajo escrito en casa para la sesión siguiente: "¿estos cuatro fotogramas corresponden a lo que habíais imaginado? ¿Aportan más informaciones?"

En la tercera sesión, los alumnos confrontan sus observaciones y sus conclusiones. El tiempo de la sesión que queda sirve para encontrar preguntas que permanecen a propósito de la película, primero individualmente, después en grupo, hasta elegir en clase las que van a permanecer para la ficha de la lectura activa de la película, que van a ver en la cuarta sesión. Otra vez, el profesor tiene que notarlas para preparar las fichas distribuidas antes de ir al cine.

En la quinta sesión, el profesor puede organizar una actividad que retoma el concepto de la emisión de radio francesa « Le masque et la plume », que reúne críticos que realizan un análisis de la actualidad artística. La idea se aplica aquí para organizar un debate en la clase. La consigna puede ser la siguiente: "Sois críticos de cine y vais a participar en treinta minutos en una emisión sobre *Fresa y chocolate*. Vais a recibir una frase ligada con uno de los aspectos de la película. Será la idea o el punto de visto que vais a defender durante la emisión. Preparad su argumentación por escrito como si fuese un artículo¹." Es importante insistir sobre el hecho de que van a desempeñar un papel que puede no

¹ Art.cité Médioni, 2005, p. 201-202

corresponder a su punto de vista. El profesor elige los temas. Por ejemplo con nuestra película, podrían ser las siguientes, propuestos por Médioni:

- Dos personas que todo separa se encuentran y es una amistad que nace.
- David, un joven estudiante comunista estudia en la universidad gracias a la Revolución cubana.
- Las dificultades que encuentra Diego, artista homosexual y creyente, en Cuba.
- ¡Por fin una película que trata de la homosexualidad sin caricatura!
- ...

Cada grupo tiene un tema, y veinticinco minutos para preparar su argumentación. El hecho de tener un tema impuesto (con la consigna) permite a los alumnos dejarse llevar para abordar temáticas sensibles como la de la homosexualidad. Mientras el profesor fotocopia los trabajos, cada grupo elige un ponente que va a participar en la emisión de radio. El profesor tendrá el papel de presentador, hace preguntas, solicita a los participantes. Pero hay una regla sobre la cual no se puede transigir: los que no echaron a suertes no pueden intervenir en el debate. Sólo si uno ya no sabe qué decir, los demás de su grupo pueden ayudarlo. Después de la emisión, todos pueden intervenir para dar su punto de vista. Al final de la actividad, los alumnos se quedan con una cita del realizador:

Fresa y chocolate es una película donde se plantean problemas, donde se estimula la reflexión, y en ese sentido, hace más compleja la imagen de nuestro país, lo cual creo que es muy positivo. Mi película es muy honesta.¹

La sexta y última sesión sólo sirve para concluir ese trabajo: ver qué aprendieron, cómo y qué aporta personalmente a cada uno. Eventualmente, el profesor puede dar la cita como sujeto de una tarea escrita.

¹ Art. cité, Médioni, 2005, p.203

2. Edición de DVD pedagógicos de Florence Coronel.

Aquí se trata de evocar el trabajo que contienen los DVD pedagógicos mencionados anteriormente, para tratar de las películas como arte, como elementos claves que forman parte de la cultura hispánica. El cine tiene que dejar de servir de pretexto o de algo que nunca tiene consecuencia en el trabajo de los alumnos, salvo una explotación lingüística ya que la imagen ayuda a la comprensión; además es un elemento que permite confrontarse a una lengua auténtica y es cerca de los jóvenes ya que le gustan las películas, coincide con su época. En ese sentido, los DVD pedagógicos de Florence Coronel innovan en el mundo de la enseñanza de las lenguas y del cine, al relacionar los dos: el elemento cultural se une a la enseñanza de una lengua. Hay que tener en cuenta que en el momento de la creación del primer DVD, las exigencias del MCERL todavía no se tomaban en cuenta, y para el segundo, no resultó posible modificar las actividades para conformarse con él pero a pesar de todo se pueden explotar así.

a. *Las Hurdes (Luis Buñuel, 1933)*

Para preparar el DVD sobre *Las Hurdes (Terre sans pain*¹), su elaboración se desarrolló alrededor de una pregunta: ¿Cómo interesar a los alumnos en una película en blanco y negro, un documental mudo cuya versión española es incompleta? El objetivo es hacer descubrir a los alumnos el interés de la comunicación y el peso de la imagen, a través de la « voix iconogène »², gracias al guión. Por eso, el reto de Florence Coronel en un primer momento era encontrar la versión original de la

¹ Luis Buñuel, *Terre sans pain*, édition pédagogique du CRDP de l'académie de Lyon – Lyon : 2008.

² « La voix iconogène est celle qui semble engendrer des images venant "illustrer" plus ou moins librement, voir contredire, les mots prononcés. » Michel Chion

película. La actividad de este DVD es propia a actividades cinematográficas¹.

Contenido del DVD

Vamos en un primer momento a evocar el contenido del DVD. En el primero, que se centra alrededor de la versión de 1965, tenemos en primer lugar dos entrevistas con especialistas, Mercè Ibarz y Jacques Gerstenkorn.

Mercè Ibarz, profesora en la Universidad de Barcelona, centra su propósito sobre la temática "Buñuel y su tiempo", en la que explicita los temas siguientes:

- Una película de ruptura
- ¿Una metáfora de España?
- Contexto histórico
- Censuras
- Biofilmografía
- Un equipo pluridisciplinario
- Una película precursora

Jacques Gerstenkorn es profesor de cine documental en la universidad de Lyon y centra sus palabras sobre la esencia de la película, el texto fundador que inspiró a Buñuel, La tesis de Maurice Legendre. Aborda:

- Le carton de *Terre sans pain*
- La thèse de Maurice Legendre
- La table des matières

Después tenemos la versión completa y restaurada de *Las Hurdes* de 1965, seguida de documentos visuales que permiten fomentar un análisis completo de la película. Estos documentos son otra vez entrevistas de Jacques Gerstenkorn (« L'écriture du film ») y Mercè Ibarz ("Una película

¹ Anexo P, resumen de la película.

ensayo"), así que la emisión francesa del primer de marzo de 1996 « *Arrêt sur images* », dedicada a la película.

Luego hay una « table de montage » que permite seleccionar unas secuencias de la película para mostrarlas en el orden deseado, lo que puede ser útil para animar una secuencia en clase.

Por fin se hallan los dosieres que se pueden imprimir para tener soportes en clase (artículos, documentos históricos como la censura, herramientas pedagógicas...¹). Todos estos documentos permiten por un lado al profesor informarse en detalles sobre la película y su contexto, y por otro lado se pueden mostrar documentos auténticos a los alumnos sobre la película.

En el segundo DVD, se halla la versión de 1936 de la película, que estaba censurada, así que doce temas explicados, relacionados con la película.

Están los documentos pedagógicos de Florence Coronel y otra vez los dosieres que se pueden imprimir. En los documentos hechos por Florence Coronel, hay varias actividades:

- Una alrededor de la censura: se propone comparar las dos versiones de la película, la del 36 con la del 65, que sea el sonido tanto como la imagen.
- Unas sesiones pedagógicas sobre tres secuencias de la película: la de la niña enferma (secuencia muda y secuencia sonora), la de la víbora y la de los idiotas (secuencia a ciegas y secuencia sonora).
- Del texto a la imagen... al texto: basada sobre la secuencia de la cabra (extracto de la tesis de Maurice Legendre), del asno (misma referencia).
- La « vocogénie », la voz de Abel Jacquin (1936) en la versión francesa comparando las dos versiones.

¹ Anexo Q, ejemplo de documento auténtico presente en el DVD, censura.

- Propone por fin hacer un paralelo entre secuencias de *Las Hurdes* con la película de Eli Lotar de 1945 *Aubervilliers*, basándose en las temáticas siguientes: los inicios, el agua, los niños.

Secuencia pedagógica

El proyecto final de la secuencia propuesta por Florence Coronel era ponerse en el lugar del explicador (« Bonimenteur ») como en la época de Buñuel, que para su película realizaba él mismo los comentarios, o voz-off, durante las proyecciones mudas. Por eso, los alumnos tenían que realizar el comentario de una secuencia (la de la niña que esta a fuera desde varios días porque sufre) en francés y en español.

La primera tarea intermedia de la secuencia se presentaba bajo la forma de un simple cuestionario¹.

En segundo lugar, la labor era, a partir de los fotogramas de los planos, de su duración, escribir en francés y en español un comentario de explicador. El profesor recoge los trabajos para corregirlos antes de que los alumnos pasen al oral para comentar, en directo, la secuencia de la película².

Para concluir con este trabajo, los alumnos de Florence Coronel tuvieron la suerte de poder grabar sus trabajos en un estudio en las oficinas del CRDP de Lyon³. Les mostró las condiciones reales de trabajo en un estudio cinematográfico.

Otros tipos de actividades quedan posibles a partir del DVD, como la comparación de las dos versiones, la del 36 y la del 65. Por ejemplo, se puede escuchar la banda sonora sola, a ciegas sin ver las imágenes e

¹ Anexo R, sesión pedagógica de Florence Coronel, disponible en el DVD.

² Anexo S, "déroutant" de fotogramas para completar. También existe una versión en francés, y otra en español.

³ Podemos ver sus trabajos en el sitio del CRDP: <http://www.cndp.fr/crdp-lyon/terresanspain.html>

invertir después para ver las diferencias en función de las épocas, con el tema de la censura.

La « interfilmicité » que también está presente en el DVD, consiste en comparar secuencias de realidades diferentes pero que tienen el mismo tema. Se puede hacer un paralelismo entre secuencias de *Las Hurdes* y de *Aubervilliers*, comparando su inicio, el tema del agua o de los niños. Este ejemplo revela los lienzos que se crean entre los realizadores, tanto como entre los autores de literatura. Además, Eli Lotar, el realizador de *Aubervilliers*, trabajó con Buñuel sobre *Las Hurdes*.

Este tipo de actividades que no entran en la secuencia pedagógica propuesta pueden servir de complementos, son ejercicios modelos de lo que se puede hacer con el cine.

b. Todo sobre mi madre (Pedro Almodóvar, 1999)

Para este DVD, la intención era ver lo qué es recurrente en el cine de Almodóvar, o sea el hecho de que haga referencia a su propia filmografía o a la de otros: se habla de « échos intrafilmiques et interfilmiques » (ejemplo utilizado para construir la secuencia pedagógica con el personaje de Manuela). También se puede hablar de « mise en abyme ». Hay que saber que este DVD no pudo corresponder perfectamente al MCERL y que tenía que dirigirse un público muy vasto: profesores de español, de letras, y audiovisual¹. Pero se adapta perfectamente en clases de lengua, por ejemplo con la secuencia que vamos a presentar aquí.

Contenido del DVD

El primer DVD contiene la película *Todo sobre mi madre* en versión original, con o sin los subtítulos.

¹ Anexo T, resumen de *Todo sobre mi madre*.

El segundo DVD contiene una serie de entrevistas sobre el realizador y su película. Primero Pedro Almodóvar el mismo se expresa:

- Cinéma
- Femmes
- Masque
- Travesti
- Rouge
- Palette
- La Mancha
- Dans la rue
- Voix humaine
- Collage
- Ecrire

Frédéric Strauss habla a propósito de Almodóvar:

- Un film Somme
- Tournages
- Emotions visuelles
- Greffes
- Figures maternelles
- Le plan préféré

Claude Murcia también:

- ¿Un cinéma politique?
- Hispanité
- La question identitaire
- Hommes et femmes dans *Tout sur ma mère*

Muriel Joubert aborda la música en la película:

- Préliminaires
- Le générique
- Les deux thèmes principaux : la mélodie du cœur et les traces sous tenues

- Conclusion

Jacques Joubert aborda los reflejos de una película espejo:

- Deux images en avant propos
- Reflets urbain

También hay actividades pedagógicas sobre los « échos intrafilmiques et interfilmiques », a partir de las dos películas de Pedro Almodóvar, *La flor de mi secreto* (1995) y *Todo sobre mi madre* (1999).

Secuencia pedagógica

Las actividades presentes en este DVD tienen el objetivo de hacer descubrir a los alumnos lo recurrente en el cine de Pedro Almodóvar y comprender su poética, su manera de crear. En realidad, Pedro Almodóvar se apropia obras de otros cineastas que aprecia, y vuelve a crearlas, parodiando, citando, transponiendo. También hace referencia a sus propias obras. Por eso se habla de « échos ». La ventaja de la perspectiva accional es que el alumno se apropia cosas sin darse cuenta de nada, ya que llega a sus conclusiones por intuición en vez de escuchar lo que tiene que decirle el profesor. En términos filosóficos, se podría hablar de mayéutica.

La secuencia propuesta se dirige a una clase de « terminale », se ve ligada con los cursos anteriores de francés, cuyo programa propone estudiar la reescritura así que « l'autoréférentialité ». Florence Coronel no pudo realizar todo su proyecto inicial ya que necesitaba demasiado tiempo. Redujo sus ambiciones en otro proyecto final: ponerse en el lugar del cineasta que escribe una página de guión, a partir de los fotogramas de una secuencia. Se trata del momento en que Esteban, el hijo de Manuela, muere.

La primera labor se centra en el genérico. Se realiza con una tabla de análisis: cada grupo tiene que responder a una parte, antes de poner las respuestas en común. Los alumnos tienen que formular hipótesis sobre el

título de la película. La tabla de análisis del genérico puede servir para cualquiera película¹.

La segunda actividad es una comprensión oral sobre *La flor de mi secreto*, a partir del documento 2². Es un trabajo individual en el que sólo se oye la banda sonora, a ciegas³. Es un ejercicio de discriminación auditiva. En el segundo ejercicio, los alumnos tienen que poner en orden de audición las frases que aparecen. El tercer ejercicio consiste en identificar a los protagonistas. Este trabajo se puede ejecutar en grupitos. Hay que deducir de dónde proviene el documento y adivinar lo que se puede ver en la pantalla. Los alumnos tienen que imaginar y poner en escena el resultado para la próxima sesión, con estas exigencias: respetar el guión y los papeles, emplear usted y el imperativo afirmativo y negativo y utilizar el vocabulario médico.

Después de la presentación oral en grupo de la secuencia oída, los alumnos descubren las imágenes de la secuencia. Así, a partir del documento 3, tienen que fingir participar a una simulación del seminario, completando el guión de *Todo sobre mi madre*⁴. Por eso, tienen las indicaciones escénicas, sólo les incumbe inventar los diálogos. Estamos ya en los « échos intrafilmiques ».

La última actividad, que constituye el proyecto final de la secuencia, es la siguiente: A partir de los fotogramas de la secuencia de la muerte cerebral de Esteban, los alumnos tienen que ponerse en el lugar del cineasta para escribir el guión (diálogos, indicaciones escénicas...)⁵. Al final del trabajo para concluir la secuencia, se puede mostrar *Todo sobre mi madre* a los alumnos para que vean bien los ecos que existen entre las

¹ Anexo U, tabla de análisis de un genérico.

² Anexo V, documento 2, secuencia de Florence Coronel, comprensión auditiva.

³ Disponible sobre el DVD, en « échos intrafilmiques 1- *La fleur de mon secret, simulation- bande son* ».

⁴ Anexo W, documento 3, secuencia de Florence Coronel, expresión escrita.

⁵ Anexo X, fotogramas de la muerte cerebral de Esteban, *Todo sobre mi madre*. Secuencia disponible sobre el DVD en « échos intrafilmiques 1- *Tout sur ma mère, mort cérébrale de Esteban* ».

dos películas: mismas escenas, mismos personajes (además la mujer se llama Manuela en las dos películas)...

Conclusión

Observé durante mi investigación que los profesores de español no tienen material listo para explotar la riqueza del cine español en clase. En efecto, actualmente el cine sirve de soporte para cualquier actividad pedagógica, refuerza e ilustra un objetivo lingüístico o gramatical: se utiliza mucho ya que interesa a los alumnos, es un material que combina el sonido y la imagen, facilita la comprensión y llama la atención de los jóvenes. Además, expone a los alumnos a una lengua original, pero que debe adaptarse a su nivel. Esto se nota particularmente en los manuales.

Para mí, trabajar el cine con mis futuros alumnos no implicaba las mismas cosas, pero no encontré fácilmente el material que me interesaba. En esta memoria, tanto los trabajos de Maria-Alice Médioni como los de Florence Coronel se agrupan para realizar un conjunto de actividades cinematográficas que se pueden utilizar en clase, para utilizar el séptimo arte no como soporte sino como objeto de estudio. Esta idea corresponde con los nuevos programas, que quieren facilitar los intercambios entre los distintos cursos, fomentar un espíritu estético (ya desde el colegio con las clases de « histoire des arts ») y un espíritu crítico.

Este trabajo tiene un objetivo: aportar ejemplos concretos a los profesores de lengua que se interesan por el cine, y que desean estudiarlo en clase pero que no siempre tienen ideas. Es evidente que no son los únicos que existen, pero ya permiten aumentar las perspectivas para los profesores interesados.

Bibliografía

- CAPARRÓS LERA, J.M. *Historia del cine español*, Madrid : T&B editores, 2007.
- MEDIONI, M-A. *L'art et la littérature en classe d'espagnol*, Lyon : Chronique sociale, 2005.
- SEGUIN, J.C. *Histoire du cinéma espagnol*, Paris : Nathan, 1994.
- SOTINEL, T. *Maestros del cine, Pedro Almodóvar*. Paris : Cahier du cinéma, 2010.
- *Penser le cinéma espagnol (1975-2000)* [journée d'étude à Paris en 2001], Bron : Publication du GRIMH-GRIMIA, Université Lumière-Lyon 2, 2002.
- *Voir et lire Pedro Almodóvar*, Dijon (Centre d'études et de recherches hispaniques du XXe siècle, Université de Bourgogne, 2 Bd Gabriel, 21000) : Hispanistica XX, 1996.

Manuales

Quatrième

- ALAIS-FERRAND, F., CASANA, M., LALUQUE, V., PALOMO DELFA, A-M. *Anímate, espagnol première année, A1→A2*, Paris : Hatier, 2011.
- AVET, P., CARTON-PINNA, M., GIRARD, P., RUBIO, E., VAN GRUNDERBEECK, M. *Nuevos Rumbos, espagnol première année*, Paris : Didier, 2004.
- MONTAIGU, R., MAZOYER, E. *Así es el mundo, espagnol première année*, Paris : Belin, 2005.

Troisième

- AVET, P., CARTON-PINNA, M., GIRARD, P., RUBIO, E., VAN GRUNDERBEECK, M. *Nuevos Rumbos, espagnol deuxième année*, Paris : Didier, 2005.

- MONTAIGU, R., MAZOYER, E., MAZOYER, J-P. *¡Qué bien!, deuxième année*, Paris : Belin, 2008.

Seconde

- ACOSTA LUNA, C., CHAUVIGNE DIAZ, A., SCIUTO LINARES, S., VERGNES-CASTRO, M-B. *¡Apúntate! Seconde*, Paris : Bordas, 2010.

- ANROGA, S., DIROU, B., INZAURRALDE, J., MATILLA, M., PATOURAUX, H., RODRIGUEZ, L. *Nuevas voces, seconde, A2→B1*, Paris : Didier, 2010.

- BENETEAU, M., CASIMIRO, D., HERARD, A., MARCOUX, C., MICHOT, J. *A mí me encanta, espagnol seconde*, Paris : Hachette, 2009.

- BREVART, F., BORTHOMIEU, M-F., GIL-MORALES, E., et al. *¡Venga! Seconde, A2→B1*, Paris : Hachette édition, 2010.

- CLEMENTE, E. *Juntos, espagnol seconde*, Paris : Nathan, 2008.

- MONTAIGU, R., MAZOYER, E., MAZOYER, J-P. *Algo más, espagnol seconde*, Paris : Belin, 2009.

- MONTAIGU, R., MAZOYER, E. *Así es el mundo, espagnol seconde*, Paris : Belin, 2001.

Première

- ANORGA, S., ELLAFAP, M., INZAURRALDE, J., PATOURAUX, H., RODRIGUEZ, L. *Nuevas voces, première*, Paris : Didier, 2011.

- BANNIER, F., CAPDEVILA, L., FAURÉ, J., GARCIA, D., POLIRSZTOK, T., TEKEYAN, M. *Nuevos rumbos, espagnol première*, Paris : Didier, 2004.

- BENETEAU, M., CASIMIRO, D., GOUTAGNEUX, C., HERARD, A. *A mí me encanta, espagnol première*, Paris : Hachette, 2011.

- BERTOMEU, P., BREVART, F., DAUBERT, H., DONJON, C., GIL-MORALES, E., HAREUX, I., LEROY, C., MILLETVENGA, D. *¡Venga! Première séries technologiques*, Paris : Hachette, 2011.

- BRION, C., KLIPFEL, B., SASTRE-BROUSSARD, M., ZIMBLER, N. *Cuenta conmigo, espagnol première*, Paris : Hatier, 2006.

- CLEMENTE, E. *Juntos, espagnol premières*, Paris : Nathan, 2007.

Terminale

- BANNIER, F., CAPDEVILA, L., FAURÉ, J., GARCIA, D., POLIRSZTOK, T., TEKEYAN, M. *Nuevos rumbos, espagnol terminale*, Paris : Didier, 2005.

- BLAYO, N., GHARIANI, L., GÓMEZ, R., PENOT, M. *Ritmos, espagnol terminale*, Paris : Hachette, 2006.

- BORTHOMIEU, M-F., BOUTOILLE, B., BREVART, F., HAREUX, I., LEROY, C., MANZO-KIRE, F., PERNET, N. *¡Venga! Espagnol terminales séries technologiques*, Paris : Hachette, 2008.

- CUENCA MONTESINO, J-M., FAUVEL, A., SASTRE-BROUSSARD, M. *Cuenta conmigo, espagnol terminale*, Paris : Hatier, 2010.

- ECHEZARRETA, C., GIROT, C., POUX, C., URBIN-LANDREAU, D. *Juntos terminale*, Paris : Nathan, 2008.

- MONTAIGU, R., MAZOYER, E. *Así es el mundo, espagnol terminale*, Paris : Belin, 2006.

Webografía

- sitio de la academia de Grenoble, página del español, consultado a partir del mes de febrero: <http://www.ac-grenoble.fr/disciplines/espagnol>
- sitio institucional: <http://www.eduscol.education.fr/>
- sitio del ministerio de la educación nacional, página de los programas escolares concerniendo las lenguas al colegio:
<http://www.education.gouv.fr/cid81/les-programmes.html#Langues%20vivantes>
- un conjunto de datos pedagógicos concerniendo el mundo hispánico en la enseñanza:
<http://membres.multimania.fr/vazfloreal/Ressourcespedagogiques.html>
- el cine en clase de español según el « café pédagogique »:
http://www.cafepedagogique.net/lemensuel/lenseignant/languesvivantes/espagnol/Pages/2010/110_ALAUNE.aspx
- toda la actualidad educativa del cine, en particular para el español:
<http://www.zerodeconduite.net/blog/index.php?iddis=7>
- recursos pedagógicos para el cine en clase de español:
<http://www.emilangues.education.fr/ressources-pedagogiques/sitographies/discipline-linguistique/cinema-en-cours-despagnol>
- texto del MCERL en francés:
<http://eduscol.education.fr/cid45678/cadre-europeen-commun-de-reference.html>
- BO (« bulletin officiel ») del 28 agosto de 2003, tronco común para las lenguas: <ftp://trf.education.gouv.fr/pub/edutel/bo/2003/hs7/cadre.pdf>

- BO (« bulletin officiel ») del 28 de agosto de 2003 especialmente para el español (« première »):

<ftp://trf.education.gouv.fr/pub/edutel/bo/2003/hs7/espagnol.pdf>

- BO del 29 de abril de 2010, programa de « seconde »:

http://media.education.gouv.fr/file/special_4/72/7/langues_vivantes_143727.pdf

- Los sesenta y ocho tipos de actividades pedagógicas sobre el video, propone explotaciones didácticas para las lenguas:

http://alainverreman.chez.com/68_activites_video.htm

- Informaciones sobre la plataforma « ciné-lycée »:

<http://www.education.gouv.fr/vie-lyceenne/cid55751/cine-lycee-les-lyceens-coeur-cinema.html>

<http://www.culturelycee.fr/>

- informaciones sobre el dispositivo « Lycéens au cinéma »:

<http://www.rhonealpes.fr/553-lyceens-au-cinema-rhone-alpes.htm>

- Resúmenes de películas estudiadas:

- http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=3121.html
- <http://www.commeaucinema.com/film/noces-de-sang,8825>
- <http://cineclap.free.fr/?film=fraise-et-chocolat&page=resume>
- <http://www.imdb.fr/title/tt0023037/>
- http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=7868.html

DVD pedagógicos

- Luis Buñuel, *Terre sans pain*, édition pédagogique du CRDP de l'académie de Lyon – Lyon : 2008.

- Pedro Almodóvar, *Tout sur ma mère*, édition pédagogique du CRDP de l'académie de Grenoble, collection "à propos" – Grenoble : 2010.

Anexos

Anexo A -	lista de manuales de Marie Reynoard (Villard-Bonnot).....	53
Anexo B -	listas de manuales de lycée Champollion (Grenoble).....	54
Anexo C -	Ficha de lectura de los manuales disponibles en la biblioteca del IUFM.....	55
Anexo D -	Actividad propuesta p. 130-131, en <i>¡Qué bien!</i> (troisième)..	67
Anexo E -	actividad sobre <i>1492, la conquista del paraíso</i> , p. 123, en <i>¡Venga!</i> (seconde).....	68
Anexo F -	speed dating a partir de <i>7 minutos</i> p.10, en <i>Nuevas voces</i> (seconde).....	69
Anexo G -	Actividad sobre <i>Todo sobre mi madre</i> , p.24-25, en <i>Así es el mundo</i> (terminale).....	70
Anexo H -	Actividad sobre <i>Una casa de locos</i> , p.192, en <i>Ritmos</i> (terminale).....	71
Anexo I -	Actividad sobre <i>Te doy mis ojos</i> , p. 27, en <i>Juntos</i> (terminale).....	72
Anexo J -	"El cine español en el siglo XX", p. 30-31, en <i>Así es el mundo</i> (terminale).....	73
Anexo K -	Informaciones enviadas por Gibert Joseph, librería especializada de Grenoble.....	74
Anexo L -	Cuestionarios de los profesores interrogados.....	75
Anexo M -	Resumen de <i>El espíritu de la colmena</i>	83
Anexo N -	Resumen de <i>Bodas de sangre</i>	84
Anexo O -	Resumen de <i>Fresa y chocolate</i>	85
Anexo P -	Resumen de <i>Las Hurdes</i>	86
Anexo Q -	Ejemplo de documento auténtico del DVD, censura.....	87
Anexo R -	Sesiones de Florence Coronel sobre <i>Las Hurdes</i> (DVD)....	88
Anexo S -	Fotogramas de la secuencia de la niña.....	90
Anexo T -	Resumen de <i>Todo sobre mi madre</i>	91
Anexo U -	Documento 1, tabla de análisis de un genérico.....	92

Anexo V - Documento 2, secuencia pedagógica de Florence Coronel, comprensión auditiva, <i>La flor de mi secreto</i>	94
Anexo W - Documento 3, secuencia pedagógica de Florence Coronel, expresión escrita y oral, <i>Todo sobre mi madre</i>	95
Anexo X - Documento 4, secuencia pedagógica de Florence Coronel, expresión escrita, escritura del guión a partir de los fotogramas de la muerte cerebral de Esteban, <i>Todo sobre mi madre</i>	96
Anexo Y - Complementos.....	98

Anexo A

Lista de manuales del instituto Marie Reynoard, Villard-Bonnot.

LIBRAIRIES SCOLAIRES DE GRENOBLE

ARTHAUD
Librairie chaPitre.com
23, Grande-Rue
Tél. 04 76 42 49 81 / Fax 04 76 63 04 47
www.chapitre.com


NEUF - OCCASION - PAPETERIE

Librairie GIBERT JOSEPH
SCOLAIRE UNIVERSITAIRE/PAPETERIE
7, rue des Bons-Enfants, 4, rue Bréronnet
DISQUES/MARCHÉ/LIBRES
20, Boulevard Gambetta
Tél. 04 76 43 04 30 / Fax 04 76 43 93 40
www.gibertjoseph.com

NEUF - OCCASION - PAPETERIE

LIBRE LECTURE • Librairie PAILLET
12 bis, avenue Jean Perron
Tél. 04 76 54 73 39 / Fax 04 76 25 48 80
E-mail : contact@librelecture.fr

NEUF - PAPETERIE



BIENVENUE à la carte "M'RAI" de la région Rhône-Alpes dans nos librairies*

LYCÉE DU MARIE REYNOARD
20, avenue Louis Néel - 38190 Villard-Bonnot

LISTE OFFICIELLE COMMUNIQUEE PAR LE LYCÉE
Année scolaire 2011-2012

CLASSES DE SECONDE	
FRANÇAIS	Perigord, Entreprises littéraires zohé, Magnard 2011, Réf. 9782210441132 : 29,50 €
LATIN	GALLIARD 2006, Nathan 2008 : 29,50 €
HISTOIRE GEOGRAPHIE	COLE, Nathan 2010 : 27,50 €
ANGLAIS	COLE, Nathan 2010, Réf. 9782218844130 : 27,50 €
ALLEMAND LV1 et LV2	ALLEMANNOVA, Papiers, Didier 2007 : 22,00 €, Réf. 9782270558628
ALLEMAND LV1	Allemanno zohé, Didier 2007 : 22,00 €, Réf. 9782270561051
ALLEMAND LV3	Fas de manuel
ESPAGNOL LV2	A mi me encarta, Hachette 2010, Réf. 9782011354648 : 20,95 €
ITALIEN LV2	L'UDO D'ORA, Hachette 2008 : 20,95 €, Réf. 9782011354518
MATHÉMATIQUES	COLE, Nathan 2010 : 26,70 €
PHYSIQUE-CHEMIE	Didot, Nathan 2010 : 28,50 €
SCENCES ET VIE DE LA TERRE	Didot, Nathan 2010 : 28,50 €
SCENCES ECONOMIQUES ET SOCIALES	Fogel, Nathan 2010 : 27,70 €
EDUCATION CIVIQUE JURIDIQUE ET SOCIALE	Marcoussé, Delal 2010, Réf. 9782749594583 : 19,00 €
EDUCATION CIVIQUE JURIDIQUE ET SOCIALE	Marcoussé, Delal 2010, Réf. 9782749594583 : 19,00 €

CLASSES DE PREMIERE	
FRANÇAIS	Handma, Entreprises littéraires, Magnard 2008 : 29,50 €
LATIN	GALLIARD 2006, Nathan 2008 : 29,50 €
HISTOIRE GEOGRAPHIE	COLE, Nathan 2010 : 27,50 €
ANGLAIS	COLE, Nathan 2010, Réf. 9782218844130 : 27,50 €
ALLEMAND LV1 et LV2	ALLEMANNOVA, Papiers, Didier 2007 : 22,00 €, Réf. 9782270558628
ALLEMAND LV1	Allemanno zohé, Didier 2007 : 22,00 €, Réf. 9782270561051
ALLEMAND LV3	Fas de manuel
ESPAGNOL LV2	A mi me encarta, Hachette 2010, Réf. 9782011354648 : 20,95 €
ITALIEN LV2	L'UDO D'ORA, Hachette 2008 : 20,95 €, Réf. 9782011354518
MATHÉMATIQUES	COLE, Nathan 2010 : 26,70 €
PHYSIQUE-CHEMIE	Didot, Nathan 2010 : 28,50 €
SCENCES ET VIE DE LA TERRE	Didot, Nathan 2010 : 28,50 €
SCENCES ECONOMIQUES ET SOCIALES	Fogel, Nathan 2010 : 27,70 €
EDUCATION CIVIQUE JURIDIQUE ET SOCIALE	Marcoussé, Delal 2010, Réf. 9782749594583 : 19,00 €
EDUCATION CIVIQUE JURIDIQUE ET SOCIALE	Marcoussé, Delal 2010, Réf. 9782749594583 : 19,00 €

CLASSES DE TERMINALE	
FRANÇAIS T L	Poséder un dictionnaire de type "Robert" et un livre de référence sur l'orthographe la conjugaison et la syntaxe
LATIN	GALLIARD 198, Nathan 2009 : 23,00 €, Réf. 9782011726851
HISTOIRE T ES, L	Le monde, l'Europe, Magnard 2004 : 26,50 €
HISTOIRE T STG	Le monde contemporain, Magnard 2004 : 24,40 €, Réf. 9782210103436
ANGLAIS LV1-LV2	CHEVALLIER, Hachette 2007 : 27,00 €, Réf. 9782218926112
ANGLAIS LV1-LV2	INSIGHT, Hachette 2009 : 21,90 €, Réf. 97822183241661
ALLEMAND LV1-LV2	WORLD WATCH, Foucher 2005 : 2 ^e édition : 18,80 €, Réf. 9782218100255
ALLEMAND LV3	Toutes séries : Wahlen, Bordas 2005, Alenard, tem : 20,50 €, Réf. 9782047320310
ESPAGNOL LV2	Fas de manuel
ITALIEN LV2	Toutes séries : CHÉMENTE, Junos, Nathan 2008 : 23,30 €, Réf. 9782091736854
MATHÉMATIQUES	STG, Vercor, Hachette, 2008 : 21,90 €, Réf. 9782011806307
PHYSIQUE	Chaque série : CHÉMENTE, Junos, Nathan 2008 : 23,30 €, Réf. 9782091736854
SCENCES ET VIE DE LA TERRE	Chaque série : CHÉMENTE, Junos, Nathan 2008 : 23,30 €, Réf. 9782091736854
SCENCES ECONOMIQUES ET SOCIALES	Chaque série : CHÉMENTE, Junos, Nathan 2008 : 23,30 €, Réf. 9782091736854
EDUCATION CIVIQUE JURIDIQUE ET SOCIALE	Chaque série : CHÉMENTE, Junos, Nathan 2008 : 23,30 €, Réf. 9782091736854

Anexo B

Lista de manuales del instituto Champollion, Grenoble.

LIBRAIRIES SCOLAIRES DE GRENOBLE


ARTHAUD
Librairie chapitre.com
23 Grande-Rue
Tel. 04 76 42 49 81 / Fax 04 76 63 04 47
www.chapitre.com

LIBRAIRIE GIBERT JOSEPH
UNIVERSITAIRE/PAPIETERIE
7, rue des Bons-Enfants, 4, rue Beranger /
105 RUESSACARD LYNES
20 boulevard Gambetta
Tel. 04 76 43 04 30 / Fax 04 76 43 93 40
www.gibertjoseph.com

LIBRE LECTURE • Librairie PAILLET
12 bis, avenue Jean Perrot
Tel. 04 76 54 73 39 / Fax 04 76 25 48 80
E-mail : scolarite@librelecture.fr

2011
2012

BIENVENUE à la carte "M.B.A.1" de la région Rhône-Alpes dans nos librairies*



LYCÉE CHAMPOLLION

Cours La Fontaine - 38000 Grenoble

LISTE OFFICIELLE COMMUNIQUEE PAR LE LYCÉE
Année scolaire 2011-2012

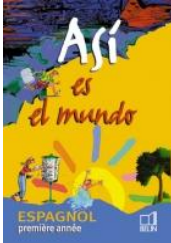
<p>CLASSES DE SECONDE</p> <p>FRANÇAIS Atteinte à l'excellence Pas de manuel Dictionnaire Le Gall de poche Réd. 9782011679405 - 9,90 € Atteint de grammes bien Magnard Réd. 221042105 - 20,20 € Pas de manuel</p> <p>GREC Toutes sections Alternative 2° Audoubert, Didier éd. 2007. Réd. 9782021069101 - 22,00 €</p> <p>ANGLAIS LV1-LV2 Pas de manuel James 2° Cornard, Chaminia Nathan 2010. 9782041739653 - 22,30 € + Cahier de grammaire James 2° Nathan 9782041739622 - 5,10 € Tudo bene, korodant, Hechtel, 2009. Réd. 9782011554519 - 20,95 €</p> <p>ESPAGNOL LV2 Tudo bene, caires, Oberasson, Hechtel 2008. Réd. 9782011558225 - 7,50 € Approfondir Portugais niveau A1/A2 Oliviera, Tejada editores 2008. Réd. 9789172412023 - 34,91 € Cuaderno de exercicio (avec CD) Oliveira, Tejada editores 2008. Réd. 9789172412138 - 10,89 €</p> <p>ITALIEN Tudo bene, caires, Oberasson, Hechtel 2008. Réd. 9782011558225 - 7,50 € Approfondir Portugais niveau A1/A2 Oliviera, Tejada editores 2008. Réd. 9789172412023 - 34,91 € Cuaderno de exercicio (avec CD) Oliveira, Tejada editores 2008. Réd. 9789172412138 - 10,89 €</p> <p>PORTUGAIS Tudo bene, caires, Oberasson, Hechtel 2008. Réd. 9782011558225 - 7,50 € Approfondir Portugais niveau A1/A2 Oliviera, Tejada editores 2008. Réd. 9789172412023 - 34,91 € Cuaderno de exercicio (avec CD) Oliveira, Tejada editores 2008. Réd. 9789172412138 - 10,89 €</p>	<p>RUSSSE LV2 Rapportage 2, Jean-Bain 2005. Réd. 9782071146997 - 19,90 €</p> <p>LV3 Jean-Labrid, Rapportage 2, Cahier d'exercices, Bain, 9782071146889 - 7,00 € Rapportage 1, Jean-Bain 2005. Réd. 9782071146870 - 19,90 € Jean-Labrid, Rapportage 1, Cahier d'exercices, Bain, 9782071146902 - 7,00 € Matis 2°, Rapports, Choquet, Hechtel 2010. 9782011552525 - 27,50 €</p> <p>MATHÉMATIQUES Obligatoire - Calculatrice autorisée à l'exception graphique (Tous les autres sont interdits) Thibault, TI 83, mention TI 82 SCIENTES DE LA VIE et DE LA TERRE Dico, SVT 2°, Bain 2010. Réd. 9782011553811 - 27,50 € GF - 9782071155338 - 20,50 € GF - 9782071155338 - 20,50 € 2010, Grand Format uniquement. 9782011552322 - 28,50 €</p> <p>HISTOIRE La Guerre, Histoire seconde, vélot 2010. GF - 9782081127189 - 27,50 €</p> <p>GÉOGRAPHIE Habilité Géographie seconde, édition 2010. PF - 9782011065331 - 27,00 € Format Grand format GF - 9782011065331 - 27,00 €</p> <p>SCIENTES ECO. et SOC. Établissements, SES 2° Nathan 2010. Format Grand format GF - 9782011065331 - 27,00 €</p> <p>GÉOGRAPHIE 1° S Bulle, Physique Chimie 1° S Bain 2011. Grand Format uniquement, 9782011555568 - 29,50 € S'agit Histoire 1° Questions pour comprendre la société, Magnard 2011 GF - 9782210104129 - 27,00 € GF - 9782210104129 - 27,00 €</p> <p>Section européenne Histoire 1° L'ESS, L'Europe et le monde du Congrès de Vienne à 1945, Manuel Franco-Allemand, Version allemande, Nathan 2007. Réd. 9782041727943 - 28,50 € Jaha, Géographie 1° France et Europe : 50 ans de tensions transatlantiques GF - 9782210104099 - 28,50 € GF - 9782210104105 - 28,90 €</p> <p>Section européenne Histoire 1° L'ESS, L'Europe et le monde du Congrès de Vienne à 1945, Manuel Franco-Allemand, Version allemande, Nathan 2007. Réd. 9782041727943 - 28,50 € Jaha, Géographie 1° France et Europe : 50 ans de tensions transatlantiques GF - 9782210104099 - 28,50 € GF - 9782210104105 - 28,90 €</p>
<p>ECIS Pas de manuel</p> <p>FRANÇAIS 1° Toutes séries Atteinte à l'excellence Abrégé de grammaire élève, Magnard, Réd. 221042105 - 20,20 € Dictionnaire Le Gall de poche, RIL 9782011679406 - 9,90 € Vocabulaire Grec de base, BV, De Boeck 2008. 978204159522 - 12,80 €</p> <p>ALLEMAND LV1-LV2 et SECTION EUROPÉENNE Thomas, Fokus 1°, Scous 2011. 9782042728240 - 22,50 €</p> <p>ANGLAIS LV1-LV2 Pas de manuel Niveau numbers, Capdevilla, Didier 2005. Réd. 227805240 - 22,30 € Les élèves doivent s'assurer qu'un additif accompagne bien le manuel Andréon, Avril, 4° entrée, Hechtel 2003. Réd. 20115521 - 19,80 € + TD - 8,10 €</p> <p>ITALIEN LV2 Pas de manuel</p> <p>PORTUGAIS LV2 Pas de manuel Jean-Labrid, Rapportage 2, Bain, 9782071146887 - 19,90 € Plus Cahier d'exercices, Rapportage 2, Bain, 9782071146899 - 7,00 €</p> <p>MATHÉMATIQUES 1° ES et 1° L Miseil, Dedic 1° ES/L, Olyon, Hechtel 2011. GF - 9782011555568 - 29,50 € GF - 9782011555568 - 29,50 € GF - 9782011555568 - 29,50 € Miseil, Dedic 1° S, Hater 2011. GF - 9782218532490 - 29,50 € GF - 9782218532490 - 29,50 € Calculatrice scientifique à l'exception graphique - obligatoire (tous les autres sont interdits) TI 82 au minimum, mais plutôt TI 83 ou TI 84</p> <p>SCIENTES PHYSIQUES 1° S Bulle, Physique Chimie 1° S Bain 2011. Grand Format uniquement, 9782011555568 - 29,50 €</p> <p>HISTOIRE 1° S S'agit Histoire 1° Questions pour comprendre la société, Magnard 2011 GF - 9782210104129 - 27,00 € GF - 9782210104129 - 27,00 €</p> <p>Section européenne Histoire 1° L'ESS, L'Europe et le monde du Congrès de Vienne à 1945, Manuel Franco-Allemand, Version allemande, Nathan 2007. Réd. 9782041727943 - 28,50 € Jaha, Géographie 1° France et Europe : 50 ans de tensions transatlantiques GF - 9782210104099 - 28,50 € GF - 9782210104105 - 28,90 €</p>	<p>SCIENTES 1° ES/L Dever, SVT Physique Chimie 1° ES, Bain 2011, Grand Format uniquement, 978201159897 - 28,00 € SVT 1° Jubaull, Nathan 2011 GF - 978201122894 - 32,50 € PF - 978201122894 - 31,50 €</p> <p>SCIENTES ECO. et SOC. 1° ES Pastard, SES 1° ES, Bordas 2011, Coll Cohen, 9782047281817 - 20,00 €</p> <p>ECIS Pas de manuel</p> <p>ARTS : Dessin et Musique Pour ceux qui l'auront acquis en seconde, conserver : Les monuments dans le paysage : Fidal, R., Larousse 2005. 9782030505295 : 27,00 € Ca manuel sera conservé en Terminale</p> <p>CLASSES DE TERMINALE</p> <p>FRANÇAIS 1° Pas de manuel Gardier le dictionnaire et la grammaire Vocabulaire Grec de base, BV, De Boeck 2008. 978204159522 - 12,80 €</p> <p>GREC 1° 2008. 978204159522 - 12,80 €</p> <p>PHILOSOPHIE T° L'ESS, Galin, Degrange 2003. Réd. 2206085070 - 28,00 € Valien neu, Allemand 1° B1 B2, Thomas, Bordas 2008 Réd. 9782041232970 - 22,50 €</p> <p>ALLEMAND LV1-LV2 T° européennes : Pas de manuel Niveau numbers, Didier 2005, Capdevilla, Réd. 978227805240 - 22,30 €</p> <p>ANGLAIS LV1 - LV2 Pas de manuel Niveau numbers, Didier 2005, Capdevilla, Réd. 978227805240 - 22,30 €</p> <p>ITALIEN Les élèves doivent s'assurer qu'un additif accompagne bien le manuel Andréon, avril 5° entrée, Choquet, Hechtel 2004. Réd. 2011554018 - 19,80 € Pas de manuel</p> <p>RUSSSE Calculatrice scientifique à l'exception graphique - obligatoire (tous les autres sont interdits) TI 82 au minimum, mais plutôt TI 83 ou TI 84</p> <p>PORTUGAIS Calculatrice scientifique à l'exception graphique - obligatoire (tous les autres sont interdits) TI 82 au minimum, mais plutôt TI 83 ou TI 84</p> <p>GÉOGRAPHIE Carton, Géographie, Tom, L'ESS, S. Hater 2008. Réd. 9782218530579 - 29,40 € Hélan, Tom, La Guerre, Nathan 2008. Réd. 9782011271796 - 30,95 €</p> <p>HISTOIRE TULS Histoire Section Européenne Manuel Franco-Allemand, Nathan Riel, éd. 2005, version allemande. Réd. 9782041727911 - 30,50 €</p> <p>MATHÉMATIQUES T° ES obligatoire Miseil, Hechtel éd. 2006. Réd. 9782011554559 - 34,90 € T° S obligatoire Echternag, Bordas 2002, Fraische Réd. 2047282711 - 38,00 € T° S spéciale Echternag, Bordas 2002, Fraische Réd. 2047282711 - 38,00 €</p>

*Certe distribuée par les établissements et valable uniquement sur les livres présents par votre lycée
NB : Les prix sont communiqués par les éditeurs sous réserve de modification de leur part.

Anexo C

Ficha de lectura de los manuales disponibles en la biblioteca del IUFM.

Première année (quatrième)

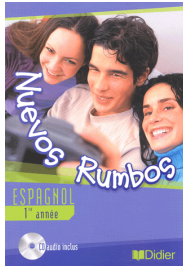


Así es el mundo, espagnol première année, Belin (2005)

"Ateliers": à la fin de chaque chapitre, cette double page propose en page de gauche, un « atelier cinéma », accompagné d'une cassette vidéo pour la classe, présentant des scènes de la vie quotidienne. Il s'agit de séquences d'un film construit de toute pièce pour le livre, ce n'est pas une œuvre cinématographique.

Les seules autres allusions au cinéma sont celles-ci:

- Chapitre 2, p. 18-19, il y a une présentation brève de quelques acteurs espagnols: Antonio Banderas, Victoria Abril, Penélope Cruz, Miguel Bosé. Aucune exploitation n'est envisagée ou proposée.
- P. 20-21 il y a une possibilité d'aborder le monde cinématographique, notamment grâce au vocabulaire du cinéma.
- P. 55: photographie de Antonio Banderas.



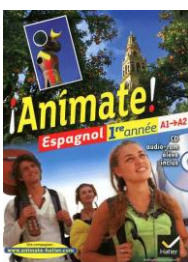
Nuevos Rumbos, espagnol première année, Didier (2004)

Unidad 2 "identidades", Manolito Gafotas p. 25: Activité pour compléter un dialogue.

Salma Hayek, actrice mexicaine, p 27: "hispanohablantes famosos": on peut parler des représentants culturels du monde hispanique mais pas du cinéma en soi.

Unidad 8 "familias", Secretos del corazón, p. 100: ici on trouve la possibilité d'exploiter l'affiche d'un film.

p. 101: extrait de film. On peut faire une enquête sur le cinéma espagnol, traduire les dialogues pour faire un doublage, faire du repérage dans le film.

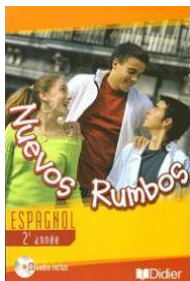


¡Animate!, espagnol première année, A1→A1, Hatier (2011)

Unidad 1: « ¿quién eres? », p. 21, les sœurs Cruz, célèbres actrices espagnoles.

Dans ce manuel il n'y a rien de plus sur le cinéma en général, seulement ces deux actrices célèbres qui représentent le monde hispanophone.

Deuxième année (troisième)



Nuevos Rumbos, espagnol deuxième année, Didier (2005)

¡A currar!, *Barrio*, de Fernando León de Aranoa, p. 120: questions à propos du fragment de film, cela peut servir pour approfondir le thème.



¡Qué Bien!, espagnol deuxième année, Belin (2008)

Chapitre 5: ¿qué paso? (patrimonio de la humanidad): p. 72, *Monster House*, affiche du film et du jeu vidéo, mais sans question à propos de ces documents.

Dans les livres récents, les images (BD) abondent, tout comme les documents authentiques (publicité...).

p. 130-131: double-page comportant des affiches de films : *Volver* (Almodóvar), *Los lunes al sol*, *Kamchatka* (Marcelo Piñeyro), *Habana Blues* (Benito Zambrano), *Bombón el perro* (Carlos Sorín), *Un buen día lo tiene cualquiera*. Ici il s'agit d'écouter les présentations de chaque film et de dire duquel il s'agit, mais il n'y a pas d'approfondissement à propos de chaque film.

Seconde



Venga 2de, A2→B1, hachette éducation (2010)

Ce manuel qui veut mettre en place les nouvelles recommandations du CECRL, intégrant la démarche actionnelle qui met au centre l'élève lors de la réalisation de tâches, précise qu'il dispose de nombreux supports variés. En effet, les documents sont variés, on y voit beaucoup de photos, quelques dessins, des affiches publicitaires, des œuvres magistrales de Picasso (p. 101) ou encore de Velazquez (p.102) en peinture, *El Lazarillo de Tormes* (p. 88) en littérature.

P. 123 il y a une référence cinématographique, mais qui n'est pas un film à proprement parler espagnol : *1492, La conquista del paraíso* de Rudley Scott. Le matériel est un peu exploité, notamment l'affiche, l'attitude du personnage. Ce film s'inscrit dans la partie **Nuevo mundo, nuevos mundos**, concernant la mémoire. Cela montre qu'il sert de "support historique".

On voit ainsi que malgré la mise en œuvre de l'approche actionnelle, la diversité des supports authentiques et culturels ne s'ouvre pas encore beaucoup à la cinématographie, c'est un domaine artistique qui reste en marge.



Nuevas voces 2de, A2→B1, Didier, Paris (2010)

Secuencia 1 ¡Vota por mi! Affiche et photogramme (p. 10) du film *7 minutos* (2009), qui sert à réaliser une activité dont le but est d'apprendre à connaître les autres grâce au *speed-dating*.

Dans ces nouveaux manuels la variété des documents est plus grande, la mise en page est différente, ils sont essentiellement concentrés sur les centres d'intérêts des jeunes (internet, les nouvelles technologies...) : les TIC.

P. 44 (**secuencia 3 ¿Cómo ves el mundo hispano?**) on voit deux affiches de festival de cinéma espagnol ou latino américain : celui de Toulouse et celui de Biarritz. Cela sert d'introduction pour parler d'évènements du monde hispanique et d'interviews.

P. 46 dans la même séquence, on voit plusieurs aspects culturels : Frida Kalho, Picasso, García Lorca, et deux acteurs Penelope Cruz (sur l'affiche d'un film récent de Almodóvar, *Los abrazos rotos*) y Javier Bardem en photo. Il y a quelques questions sur le cinéma qui sont les suivantes :

“¿Has visto alguna vez una película en español?

¿En versión original o doblada?

¿Puedes citar nombres de actores o directores de cine hispano?

¿Recuerdas algún título de película?”

Ces question sont relativement ouvertes et pourraient permettre d'approfondir un peu le sujet, mais il n'y a rien de concret ou d'explicite sur le cinéma espagnol en général.

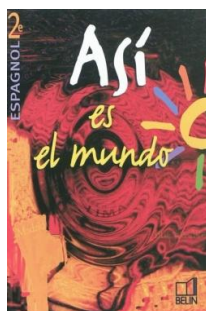
Dans la séquence suivante, **Solo o en tribu**, on voit une affiche du film *Yo soy la Juani*, de Bigas Luna, sur une tribu urbaine nommée « las juanis ».

Mais seule l'image (l'affiche du film) sert de support pour traiter ce phénomène de société qui touche les jeunes.

P. 148 dans la séquence 8, **y tú, ¿qué me cuentas ?**, on voit l'affiche du film *El laberinto del Fauno*, de Guillermo del Toro. Dans un premier temps on s'intéresse à l'affiche et son image, puis petit à petit on rentre dans le thème du film, il y a des questions sur une scène qui doit être montrée aux élèves.

P. 154-155 dans la séquence 9, **¡muévete por tu ciudad!**, on a aussi la possibilité d'approfondir un peu sur le film *La zona* de Rodrigo Pla (2007) qui apparaît en double-page.

=> On voit que ce livre propose quelques études filmiques plus poussées que dans d'autres manuels plus anciens, mais les choix restent tout de même restreints.



Así es el mundo, espagnol 2de, Belin (2001), Paris.

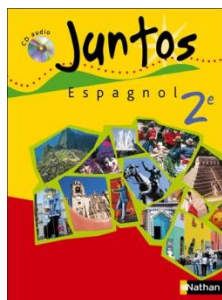
p. 69 dans le **chapitre 5** affiche de *La niña de tus ojos*, de Fernando Trueba avec Penélope Cruz.

p. 70, affiche de *Goomer*, dessin animé.

Ces deux affiches sont présentées ainsi sans aucune exploitation pédagogique proposée.

P. 144-145 double-page sur *La lengua de las mariposas* de Manuel Rivas (1995). Il y a un extrait du texte, deux images du film. Il y a une exploitation proposée (expression écrite, orale, repérage dans le texte, compréhension écrite et orale) : il faut expliquer des fragments du texte, on aborde le thème du début de la Guerre civile en 1936. Là on voit un thème historique propre à l'Espagne grâce au film.

P. 158-159 dans le **chapitre 11** il y a une double page sur Almodóvar, « el director español más aclamado desde Buñuel ». On parle de deux de ses œuvres majeures, *Todo sobre mi madre*, *Mujeres al borde de un ataque de nervios*. On exploite aussi autre chose, le mouvement de la movida, aspect culturel des années 80 auquel appartient Almodóvar.



Juntos, espagnol 2de, Nathan (2008).

P. 107 *El Cid*, Charlton Heston. Il y a un photogramme du film, avec quelques éléments culturels concernant *El Cid*, mais on exploite seulement l'image.

Taller de video p. 185, objectif du cadre commun pour la compréhension et l'expression orale "Suivre un film dans lequel l'histoire repose largement sur l'action et l'image dans une langue claire et directe". *La conquista del El Dorado*. Il y a des informations culturelles ainsi que des questions pour réaliser une exploitation pédagogique du film.



Apúntate, Bordas (2010)

P. 137 « pantalla », comprendre un extrait de film historique en groupe, *Diario de motocicleta*. Il faut situer sur le plan la ville dans laquelle se déroule l'extrait, indiquer l'origine ethnique des personnages, dire ce qui correspond à l'influence espagnole et à la présence indienne. Enfin il faut énumérer les thèmes et problèmes

évoqués par les femmes indigènes et les sentiments éprouvés à l'égard des espagnols.



A mí me encanta, Hachette (2009)

P. 21 affiche du film *Hector*, avec un extrait audio et du repérage à faire dans les dialogues du film sur les personnages. L'affiche illustre seulement.

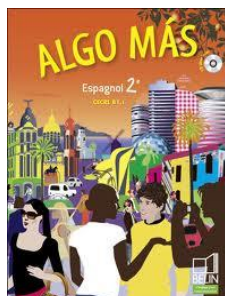
P. 105 page sur Javier Bardem à partir de deux photos de lui, une où il crie de joie et l'autre où il tend un oscar.

Le but est d'écrire un article pour le journal du lycée sur la cérémonie des oscars et le prix qu'il a eu.

P. 107 affiche du film *Belle époque* pour apprendre à exprimer des sentiments amoureux.

P. 115 *caótica Ana*, il s'agit d'apprendre à consulter la page web d'un film, analyser l'affiche qui est d'ailleurs présente sur cette page, travailler sur la bande-annonce aussi (exprimer ses impressions). Ensuite il faut lire la synopsis et la relier avec la bande-annonce, analyser le personnage

principal, et faire une présentation générale du film (réalisateur, durée, date de sortie...). C'est une activité à réaliser sur internet avec des recherches guidées.

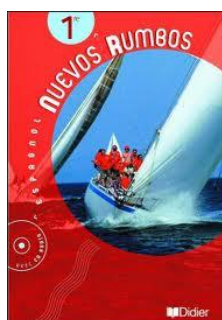


Algo más, Belin (2009)

P. 25, atelier de cinéma à partir de l'affiche de *Los lunes al sol*, avec pour but « comprendre le sens d'une séquence filmique et en rendre compte oralement » : il faut dire où se déroule la scène, la raconter, aborder la personnalité du personnage.

P. 56 *Al sur de Granada*, à partir du visionnage d'une séquence il faut commenter les décors, expliquer ce que fait le personnage et commenter la relation entre deux, puis réussir à retranscrire en castillan correct les propos de l'un d'eux. C'est pour revoir le conditionnel.

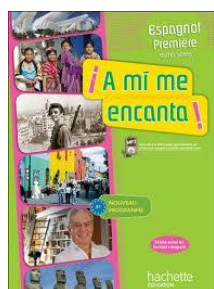
Première.



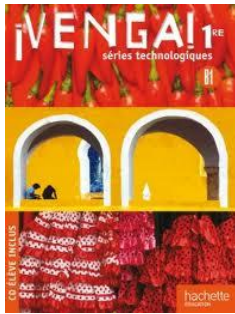
Nuevos rumbos, didier (2004)

P. 81 photogramme de *La cabina*, avec du vocabulaire : imaginer ce que dit le personnage prisonnier dans la cabine à un ami qu'il appelle. Ensuite « Tu es journaliste, imagine un fait divers rapportant ce qui s'est passé ». L'objectif linguistique est de travailler les équivalents de « on » en espagnol.

A mi me encanta, hachette (2011)



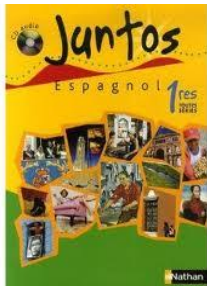
P. 109 affiche du film *Arriba España*. Il s'agit d'expliquer les différences entre guerre et guerre civile aux autres à partir d'exemples précis. Dans les années 1930 L'Europe a été marquée par le fascisme. Il faut montrer ce qui relève de cela dans l'affiche. Enfin, La guerre civile espagnole a fait des milliers de morts. Comment le montre chromatographiquement l'affiche ? Quelles sont les origines d'une guerre civile ?



Venga, hachette (2011)

P. 20 Compréhension orale sur *Las trece rosas*. Il y a un photogramme et à partir de l'écoute il faut répondre à des questions (par exemple de quel document s'agit-il?) avec une série de propositions, et des « vrai ou faux ». L'analyse du photogramme se fait comme celle d'une image : où sont les filles, quel âge ont-elles ? Qu'y a-t-il de surprenant ? Tout cela pour exprimer un souhait, un ordre, une hypothèse, le futur dans une subordonnée temporelle

P. 32 *Sueño de luces*, il faut juste présenter le photogramme du film.

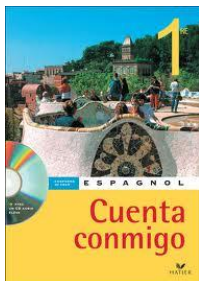


Juntos, Nathan (2007)

P. 45 *Los olvidados* de Buñuel, photogramme, éléments culturels sur le réalisateur. Il faut décrire les deux personnages de l'image et leur attitude, quelle relation peuvent-ils avoir, et faire le lien avec un texte proposé à côté, quelles sont les différences et similitudes entre un texte et le cinéma ? Le but linguistique est d'aborder les complétives au subjonctif.

P. 85 « el cine que nos dejó ver Franco » avec une information sur l'évolution du cinéma espagnol : c'est la photo de la présentation de ce livre, mais cela offre des éléments culturels.

P. 106 il y a un photogramme de Banderas dans *Zorro*, pour illustrer un texte sans utilisation.



Cuenta conmigo, Hatier (2006)

P. 75, affiche de *Los niños de Rusia*, il faut dire ce qui attire l'attention sur l'affiche (regard de l'enfant et couleur). Ensuite il faut lire la synopsis pour présenter l'intérêt du documentaire. Puis il faut écouter l'extrait et dire pourquoi les parents envoyaient leurs enfants en Russie. Cela fait travailler le conditionnel.

P. 152 Affiche de *Los olvidados* avec une biographie de Buñuel, sans exploitation.



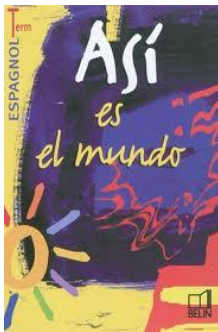
Nuevas voces, Didier (2011)

P. 22 photogramme de *El dorado* de Saura avec le mythe, des photos... pas d'analyse proposée.

P. 53 *Las trece rosas* pour analyser la différence entre littérature et cinéma : quel moyen est le plus efficace pour que ces faits historiques soient mieux connus ? Faire ressortir les avantages et inconvénients de chacun et tenir compte du fait que cela dépend des goûts personnels.

P. 131 photogrammes de *Havana blues* et sur la page d'avant il y a le scénario, pour élaborer une comparaison texte/image et vidéo/image. C'est pour solliciter l'emploi du subjonctif.

Terminale



Así es el mundo, Belin (2003)

Dans le chapitre 1, **Sociedad actual**, p. 16 il y a toute une séquence sur le film de Almodóvar, *Todo sobre mi madre*. Sur un photogramme nous voyons un des personnages du film. On a accès à un extrait du film (scénario), accompagné du DVD, à partir duquel il y a tout un travail sur la compréhension, l'expression. Il y a aussi un travail de "repérage", il faut chercher des éléments dans le dialogue de la scène. Ici le but est linguistique, cela sert à aborder des thèmes grammaticaux comme l'impératif et l'enclise.

La double-page 24-25 parle du cinéma espagnol du XXe et de ses grands noms: Buñuel, Berlanga (néoréalisme), Saura (critique du franquisme) et Almodóvar (la movida). On remarque que ce sont eux qui se retrouvent dans tous les manuels, eux dont les œuvres sont les plus étudiées.

Dans le chapitre 9, **relaciones**, p. 138, Il y a une adaptation cinématographique d'un roman de García Márquez, *Crónica de una muerte anunciada*. Il y a un photogramme et un extrait du film. Comme pour le film du chapitre 1, la compréhension orale est très bien exploitée (en vue du bac) et l'expression aussi, servant d'entraînement à la traduction pour préparer le bac.

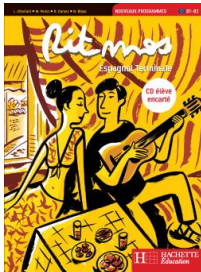


Cuenta conmigo, Hatier (2010)

P. 77 il y a une affiche de *Balseros*. Le but est de faire une étude de l'affiche, ses couleurs, à quoi cela fait-il penser, les pays représentés, le sens du titre.

P. 101 Affiche du *festival internacional de cine de San Sebastián* de 2006 sur le thème "*emigrantes*", encore une fois il s'agit d'une analyse de l'image, ses éléments, les symboles du premier plan (avec des termes cinématographiques) : il s'agit de savoir si le cinéma a la pouvoir de nous aider à mieux comprendre le monde ou pas, en s'appuyant sur des films déjà vus (Expression Ecrite).

Il y a une double page sur *El violín* et sa force de pression, on a l'affiche du film. Il faut identifier les éléments qui composent l'affiche (analyse d'image basique), les personnages et leurs vêtements et accessoires, ainsi que les armes de la chanson *El violín* (disponible sur la page d'à côté, qui a servi auparavant à faire du repérage avec des questions vrai/faux, pour trouver les instruments utilisés...). L'élève est amené à se demander si la musique exerce un pouvoir sur la société actuelle, en s'appuyant sur des exemples.



Ritmos, Hachette (2006)

P. 45 affiche du film *Kamchatka* qui traite des coups et blessures, le film sert de support au contexte historique.

P 80 photogramme de *Sólo mía*, pour une analyse d'image après avoir écouté le fragment.

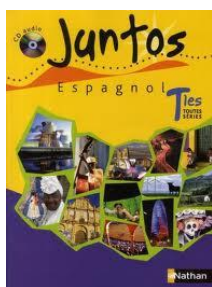
Concernant *Polígono sur*, on a l'affiche du film et des questions sur l'image (pourquoi y a-t-il un animal dans l'urbanisation, les conséquences de l'urbanisation, son sens, questions sur les personnages pour aborder la problématique des gitans qui est au programme).

P. 163 *María de mi corazón*, double page avec un extrait écrit, un photogramme pour faire de la compréhension (écoute audio avec des questions). Il y a un but avant tout linguistique : aborder la subordonnée à valeur de futur, le possessif, l'apocope et le passé simple.

p. 166 affiche de *El lute* avec à côté un extrait du roman qui a inspiré son interprétation au cinéma.

p. 192 Una casa de locos avec un photogramme, un extrait écrit et audio pour faire de la compréhension orale puis de l'expression orale (comparer le titre français avec le titre espagnol, puis expliquer la première réplique qui est "a mi me parece contradictorio defender el catalán en un momento").

p. 216-217 il y a une double-page sur *Los olvidados*, *Mujeres al borde de un ataque de nervios*, *Cría cuervos*, *El verdugo*, *La historia oficial*, *Profundo carmesí*, *Nuevas reinas*, *El hijo de la novia* avec des explications sur chaque film ainsi que des photogrammes ou affiches. Il s'agit de s'exprimer en disant si l'on a déjà vu l'un de ces films, lesquels on connaît (les raconter à la classe), lequel attire l'attention et pourquoi, et enfin faire un travail de recherche sur internet pour avoir des informations sur d'autres films connus comme *Tangos*, *Fresa y chocolate*, *Bombón el perro...* et écrire une synopsis.



Juntos terminale, nathan (2008)

p. 27 « taller de video » selon les objectifs du CECRL, « suivre un film dans lequel l'histoire repose sur l'action et l'image dans une langue claire et directe » avec *Te doy mis ojos*. Il faut présenter, situer les personnages, étudier les mouvements de caméra, observer l'attitude des femmes dans la société espagnole et comment elles manifestent l'évolution de la condition féminine.

P. 73 "taller" de *El albergue español*, il faut localiser les scènes, préciser l'attitude et la situation des personnages, et dire ce que révèle la séquence sur la valeur du mot "identité" qui est au programme.



Nuevos rumbos, Didier (2005)

P.22-23 double page sur les 20 ans du cinéma avec Almodóvar qui a fait *Todo sobre mi madre*, Amenábar un réalisateur connu (*Abre los ojos*), Bardem qui a fait *Mar adentro*, Iciar Bollaín (*Te doy mis ojos*). Il y a un petit paragraphe historique ainsi qu'un sur chaque réalisateur et chaque film. Le but est de faire, par deux, un débat sur le sens et la fonction du cinéma, le reflet de la réalité, le témoignage et la diversion, le jeu de l'acteur, ainsi que sur la censure et le doublage en Espagne (à partir du lien

<http://usuarios.lycos.es/aspeenimagenes/historia/cinees.htm>).

P. 24 “el séptimo arte” avec un texte de Buñuel *Mi último suspiro*, des notions sur le monde cinématographique, le film muet... On voit des photogrammes du film *Un chien andalou* dans le but d’aborder les verbes *gustar, encantar, apetecer*, avec les mots *afición, interés, arte, pasarse el tiempo, una vocación, hacerse cineasta*... Les photogrammes forment une affiche annonçant la projection du court-métrage. Il faut ensuite écrire un texte sur "Explica lo que representa el cine para ti" et “imagina lo que escribe la madre de Buñuel a su hijo famoso”.

P. 26 double-page sur *Te doy mis ojos* avec un fragment du film. Il y a du vocabulaire qui guide l’élève vers ce qui est attendu en termes de production/expression. Il y a un travail sur la scène (personnages, thème, violence conjugal), l’enfer vécu par la femme, et trois femmes qui incarnent trois visions. Le but est d’imaginer le contenu d’une campagne de prévention contre la violence, et en présenter les grandes lignes à la classe. « Quels conseils pourrait-on donner à une amie victime de violence quelle qu’elle soit ? » Pour cela il y a une liste de mots à utiliser. Après, il faut analyser en quoi les caractères des deux femmes sont opposés, et pourquoi beaucoup de femmes taisent leur problème de violence ?

P. 57 photogramme de Rossy de palma dans l’un des films de Pedro Almodóvar. Le thème ici est le corps et la mode, la vie d’un mannequin. Il y a comme toujours une liste de vocabulaire à utiliser. L’expression consiste en imaginer comment reconforter une jeune personne qui se plaint de son physique : c’est une problématique de société actuelle. Il faut ensuite analyser la phrase "cuando una persona esta en armonia consigo misma se acepta tal como es" extraite d’un texte en lien avec cette problématique. Le but est d’utiliser le style direct, savoir se plaindre, utiliser l’impératif à valeur négative.

P. 184 “la trampa” de *Fresa y chocolate* à partir du scénario. L’élève doit expliquer en quoi les photogrammes révèlent une critique au régime cubain.



Venga, Hachette (2008) (STG)

P. 38 *Como agua para chocolate*, photogramme et extrait du scénario pour étudier les personnages, leurs réactions, leurs relations. Le but est d’utiliser le subjonctif et les

structures spécifiques (*parece raro que, temer que, decir que, llamar la atención que*). Ensuite il faut apprendre et représenter la scène.

P. 39 *El espinazo del diablo*, analyse de l'affiche qui est inquiétante. Il faut deviner, en regardant l'image, quelles sont les relations entre les personnages et de quel lieu il s'agit. On demande ensuite de dire si on irait voir le film et pourquoi.

P. 40 *Volver*, photogramme, extrait audio, faire du repérage pour travailler le subjonctif.

P. 149 il y a des documents sur "la movida y el cine", Pedro Almodóvar, ainsi que des explications historiques. Il faut faire cela en expression écrite : "cómo explicar la gran explosión de creatividad a finales de los años 70? Busca en internet "movida", "censura", "pensar", "artes", "dictadura", "democracia". Cita cinco películas de Pedro Almodóvar".

P. 164-165 *El camino de San Diego*, avec quatre photogrammes qui illustrent l'explication des plans : plano de conjunto= plan d'ensemble, gran primer plano= gros plan, plano medio= plan rapproché, plano entero= plan moyen et tout un glossaire cinématographique. Le premier travail consiste en, simplement à partir des images, trouver les lieux, les personnages, et dire quel est le point commun entre les images (le personnage qui apparaît dessus). Il faut faire du repérage avec des questions plus précises lors du visionnage et ensuite imaginer ce qu'il pourrait se passer ultérieurement. Ici on travaille avec le cinéma, il n'y a pas d'objectif linguistique explicite.

Anexo E

Actividad sobre 1492, la conquista del paraíso, p.123, ¡Venga! (seconde).

Expresarse

- 6 • Explica la expresión, "la riqueza de Potosí y de Zacatecas".
-Potosí y Zacatecas **tenían**...
- 7 • **Tras** el descubrimiento de.....
muchos europeos...
- 8 • **¿Te parece normal que** los Europeos fueran a América para apropiarse de diversas partes de América?
Ese fenómeno, llamado colonización, ¿sólo existió en América?
- 9 • En aquella época, buscaban especias, metales preciosos. En el siglo XXI, ¿qué busca la gente que emigra?
- 10 • Intenta explicar la frase: «los otros intentos de colonización [...] le dieron al continente americano un perfil propio». Piensa en lo que sabes del continente americano actual.

Para decirlo

imparfait de l'indicatif ► Prácticas A

tras = después de ► Prácticas B

passé simple ► Prácticas A

parecerle normal a uno que + *subjonctif présent* ou *imparfait*

Actúa

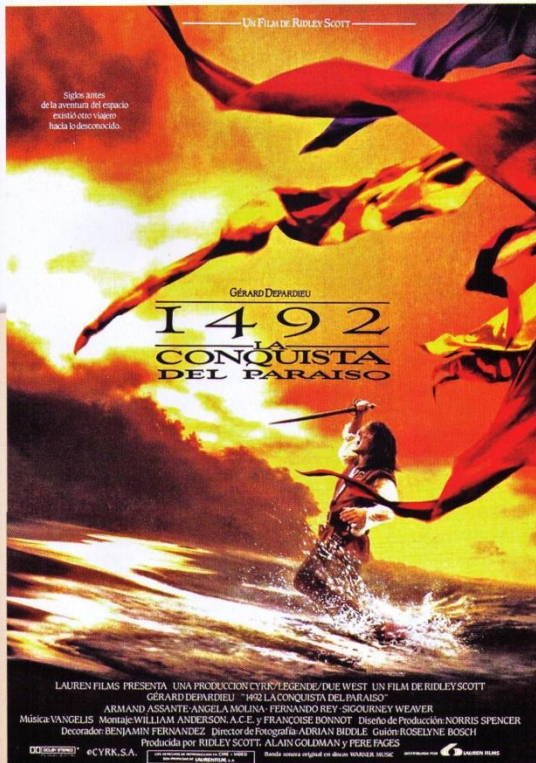
► Resumir una historia por escrito.

Resume en 6 frases la aventura de Cristóbal Colón, respetando la cronología.

Para ello, emplea las expresiones siguientes:
pedir ayuda económica/ encontrar una ruta occidental hacia las Indias/ir en busca de.../ partir del puerto de Palos/desembarcar en la isla de.../tomar posesión en nombre de...

Así se dice

- un navegante *un navigateur* • un viaje *un voyage*
- una bandera *un drapeau*



Película de 1992. Ridley Scott.

Conquista del Paraíso

- 1 Aquí, tienes el cartel de una película cuyo título es... Explícalo.
- 2 ¿De qué año es la película? A tu parecer, ¿Por qué?
- 3 ¿Quién es el personaje? ¿Dónde está?
- 4 ¿Corresponde su actitud con la del cuadro de la página de apertura?
- 5 ¿Cuáles son los colores que predominan? A tu parecer, ¿por qué?

Así se dice

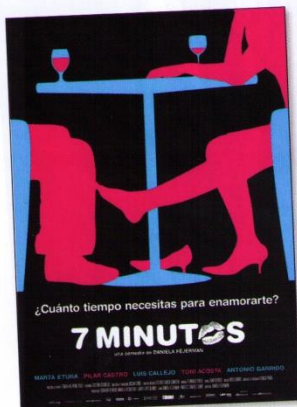
- una actitud pacífica/amenazante *une attitude pacifique/ menaçante* • atacar *attaquer* • blandir una espada *brandir une épée* • gritar *crier* • amarillo *jaune* • anaranjado *orange*

Anexo F

Speed dating a partir de 7 minutos, p.10, en Nuevas voces (seconde).

EXPRESIÓN ORAL

¿Se puede conocer a alguien en 7 minutos?



Cartel y fotograma de la película 7 minutos, 2009



El speed dating (citas rápidas o multicitas) suscita cada vez más interés en España.

Entrena

- 1 ¿Te suena el speed dating?
Sí, me parece que...
Sí, creo que...
No, pero según la foto...
- 2 Mira la fotografía. ¿Qué le preguntará primero el uno al otro?
¿Qué ...? ¿Cómo ...? ¿Dónde ...?
¿De dónde ...? ¿Cuántos ...? ¿Por qué ...?
- 3 ¿Qué más les interesará descubrir?
aficiones carácter familia ocupación ...
Saber sí...
Saber lo que...
- 4 ¡Ahora te toca a ti! Juega con tu compañero al speed dating.
¡Atención!, es una mini charla: en sólo 7 minutos, deberás hacerle preguntas y contestarle.
- 5 Ahora que lo conoces mejor, preséntalo a la clase.
- 6 **TU OPINIÓN** ¿De qué otra manera se puede conocer a los compañeros de clase?

ESTRATEGIA

En cas de panne, contourne l'obstacle en utilisant une périphrase.
Exemple : una cita → un encuentro entre dos o más personas.

Anexo G

Actividad sobre *Todo sobre mi madre* p.24-25, Así es el mundo (terminale)

Chapitre

1 SOCIEDAD E IDENTIDAD

Todo sobre mi madre

Estaban es un adolescente que vive con su madre, Manuela. No conoce a su padre.

SECUENCIA 5 - CASA MANUELA. DORMITORIO ESTEBAN.
INTERIOR. NOCHE.
Sentado en la cama, o recostado en una almohada, Esteban apunta en su cuaderno la escena del comedor: su madre le ha mostrado una foto de cuando era joven, pero a la foto le falta un trozo. Y él tiene la impresión de que a su vida le falta también ese mismo trozo.

La madre toca la puerta y entra. Esteban tiene el tiempo justo de doblar el cuaderno. No le aparece que Manuela pueda leer lo que acaba de escribir. Manuela lleva un libro en la mano, crucado en papel de regalo. Señala su reloj de pulsera.

MANUELA - ¡Son las doce! ¡Feliz cumpleaños! Se acerca a la cama, y le abraza físicamente.

MANUELA - ¡Quitate el papel! Si lo tienes o no te gusta lo descambio.

15 **ESTEBAN** - ¡Música para cumpleaños!

Lo dice como si, sutilmente, escuchara esa música.

MANUELA - ¿Lo has leído?

20 **ESTEBAN** - No, ¿pero cómo sabes que lo querrá?

La madre señala una estantería... Hay de todo, autores actuales sujetos, serie negra. El hermano de Esteban y Desayuno en Tiffany's, de Truman Capote, en versión de bolsillo.

MANUELA - He visto que te gusta Capote...

Esteban le devuelve el libro a la madre.

ESTEBAN - ¿Leeme algo... como cuando era pequeño...

25 **La madre es senta en el borde de la cama, abre el libro y lee en voz alta.**

MANUELA (Lee) - «Practico. Empece a escribir cuando tenía ocho años...»

ESTEBAN - ¿Ves? No soy el único...

MANUELA - «... Entonces no sabía que me había encadenado de por vida a un noble pero implacable amo. Cuando Dios le entrega a uno un don, también le da un látigo y el látigo es únicamente para autodegradarse.»

30 **Manuela deja de leer y contempla el libro, intrigada. El chico se lo quita de las manos. Hoja algunas páginas sin llegar a leer nada, sólo para impregnarse de su aroma.**

MANUELA - Es como para que se te quitan las ganas de escribir...
ESTEBAN - ¡No seas bruta! ¡Es un pretérito maravilloso!

35 **MANUELA** - ¿Que quieres hacer mañana para celebrar tu cumpleaños?

ESTEBAN - Ir al teatro... Huma Rojo! se despide esta semana...
Manuela hace un gesto de afirmación con la cabeza. O.K.

ESTEBAN - Mamá, me gustaría también ver uno de los seminarios que haces, si no te importa.

40 **MANUELA (Muy extrañada)** - ¿Y eso?...

ESTEBAN (Algo irritado) - Estoy escribiendo un relato sobre ti, para mandarlo a un concurso en Alicante.

A Manuela no le hace mucha gracia, pero no dice nada.

45 **ESTEBAN** - Me gustaría verte en las dramatizaciones esas que hacéis en el curso! de donación de órganos... Lo que me has contado me parece muy alucinante.

MANUELA (Duda) - Dégime consultarlo. El seminario es sólo para los médicos, pero Mamán, la psicóloga que lo lleva es amiga mía, no creo que haya problema...

ESTEBAN - Gracias.
Como si acabara de decirlo, de repente:

50 **MANUELA** - Oye, creo que no me gusta que escribas sobre mí.
No es una duda sino una afirmación.

1. Non d'uns artistes de théâtre qui donne sa dernière représentation à Madrid

2. Ici, ange

1. ¿Qué le regalaba Manuela a su hijo para su cumpleaños?

2. ¿En qué trabajaba Manuela?

3. ¿Cuál es el proyecto de Esteban en relación con su madre?

Para exprésarte

1. Haz una presentación de Esteban a partir de los diferentes elementos presentes en esta escena.

2. Epicka esta frase del guión:
«Su madre le ha mostrado una foto de cuando era joven, pero a la foto le falta un trozo, y él tiene la impresión de que a su vida le falta también ese mismo trozo.»

3. Comenta las relaciones que tiene Esteban con su madre.

4. Estudia la reacción de Manuela al enterarse del proyecto de escritura de su hijo.

Lo importante
L'impression et l'enclise. Mémoire p. 245

Fráctas
1. Relève dans la scène trois impératifs avec enclise.
 Comment serait écrit l'imperatif s'il n'y avait pas de pronon en enclise? Que remarques-tu lorsqu'il y a enclise?

Il Transforma las frases según el modelo:
 No te vayas - Vete.
 1. No se olviden de mí.
 2. No te cases con él.
 3. No te pases todo el tiempo estudiando.
 4. Llévate esto de aquí.
 5. Sívenme en este plano.



Pablo Almonóvar, *Todo sobre mi madre*, 1999.

Anexo H

Actividad sobre *Una casa de locos*, p.192, en *Ritmos* (terminale).

A tu Ritmo

México de mis sabores

Compréhension de l'oral

Escucha el CD un par de veces, o más si te hace falta, y escoge la buena respuesta.

- Se llama Distrito Federal a: la ciudad de México / un partido político de izquierdas / un grupo de rap.
- Entre los platos típicos de la ciudad de México, hay que citar: el chile con carne / los tacos al pastor / la fabada asturiana.
- Un trompo es: un error / un elefante / una espada.
- En su parte superior se pone: una sandía / un plátano / una piña.
- A las tortillas de maíz no se le agrega: salsa / chicle / cebolla.
- Döner Kebab significa: carne que gira / baño turco / perrito caliente.
- Hablar de comida "fusión" es hablar de: ollas a presión / mestizaje culinario / fast food.

Expression orale

1. ¿Has probado alguna vez especialidades españolas o latinoamericanas? Di cuáles y si te gustan.
2. ¿Te parece interesante descubrir un país a través de su gastronomía?
3. ¿Conoces otras manifestaciones culturales que "fusionan" elementos de orígenes diversos?

Para comprender

el bistec (los bistecs o los bisteces) = el filete de vaca
 una tortilla de maíz = un taco (*une galette de maïs*)
 un nopal: *une variété de cactus aux fruits comestibles*
 un tamal: *un pâté de viande et de farine de maïs*
 la carne adobada: *la viande en sauce*
 la piña asada: *l'ananas grillé*
 exitoso = que tiene éxito (*succès*)

Una casa de locos

ESTUDIANTE BELGA. -A mí me parece contradictorio defender el catalán en un momento

ESTUDIANTE GAMBIANO. -Yo no estoy de acuerdo. Primero, porque creo que, o sea,, o sea, hay muchas identidades que son perfectamente compatibles... Se trata de respeto.

ESTUDIANTE CATALÁN 1. -Tú no eres francés, tú eres marciano... No, tú eres francés, y tú, mantén tu identidad de francés. *Identité, tu m'as compris? Identité... Astérix, François-Henri, le fromage...* Yo te doy mi "pan tumaca"...

ESTUDIANTE FRANCÉS. -¿Qué? Pan tu...





ESTUDIANTE CATALÁN 1. -Pan... *Bread and tomatoe...* Joan Manuel Serrat, *la chanson...* Yo te doy mi... mi Dalí.

ESTUDIANTE CATALÁN 2. -España no sólo es olé, es muchas más cosas. Y el catalán es parte de ello.


Compréhension de l'oral

1. Escucha el CD y completa la conversación.
2. ¿Cuántos personajes intervienen?

Expression orale

1. Explica y discute la primera y la última réplica. 
2. Compara el título español de la película con el francés. 
3. Interpretad la escena en clase. 
4. ¿Os parece atractivo el cartel? 



5. ¿Qué sabes de las becas Erasmus? ¿Qué ventajas ofrece la posibilidad de estudiar en otro país? 

Anexo I

Actividad sobre *Te doy mis ojos*, p.27, *Juntos* (terminale).

Taller de expresión escrita

Objectif Cadre Européen Rédiger un compte-rendu avec une certaine autonomie.

Combatir el cambio climático

Transporte	Edificios
Vehículos eléctricos 	Iluminación más eficiente 
Fomento del transporte público 	Electrodomésticos y calefacción/aire acondicionado más eficientes 
Transporte no motorizado 	Edificios "inteligentes" con tecnología solar y dispositivos que minimizan el consumo energético 

Estrategias para combatir el cambio climático,
fuente: *El Mundo*, 05/05/2007

Tienes que preparar un "dossier" para presentar estrategias para combatir el cambio climático; céntrate más precisamente en los transportes y los edificios. Si piensas en algunas otras estrategias (energías, agricultura, industrias), puedes proponerlas.

Recursos

Sustantivos

- el coche: *la voiture*
- el desafío = el reto: *le défi*
- las energías renovables
- el tranvía
- el tren

Adjetivos

- eficaz = eficiente
- urgente

Verbos y expresiones

- actuar: *agir*
- ahorrar: *économiser*
- malgastar: *gaspiller*
- reducir = mermar: *réduire*
- participar en
- poner freno a: *freiner*
- salvar el planeta
- tomar medidas: *prendre des mesures*

Taller de vídeo

Objectif Cadre européen Suivre un film dans lequel l'histoire repose largement sur l'action et l'image dans une langue claire et directe.

Una mujer sola nunca está mejor



Fotograma de
Te doy mis ojos,
Iciar Bollain,
2003

Recursos

Sustantivos

- la azotea = la terraza
- la desilusión
- el vestido de novia
- el velo: *le voile*

Adjetivos

- callado, a = silencioso, a
- furioso, a

Verbos y expresiones

- aconsejar
- discrepar con alguien = no estar de acuerdo con alguien
- gritar
- sentir (ie, i): *éprouver*

1. Presenta, sitúa y caracteriza a las tres protagonistas (relaciones, edad)
2. Precisa la situación personal de las dos jóvenes y su reacción frente a la actitud de la madre. Explica en qué son diferentes.
3. Muestra cómo subraya la cámara estas diferencias: fíjate en los tipos de planos y en el montaje.
4. ¿Qué actitud encarnan estas mujeres frente a la sociedad española?
¿Cómo se manifiesta la evolución de la condición femenina?

Anexo J

"El cine español en el siglo XX" p. 30-31, en *Así es el mundo* (terminale).

Pour en savoir +

EL CINE ESPAÑOL EN EL SIGLO XX

Después de la guerra civil española, el cine español se resume al cine de propaganda franquista.

En los años 50, aparece el neorrealismo que critica de manera tímida el conformismo con dos directores, Juan Bardem y Luis Berlanga.

En los años sesenta, algunos directores entre los cuales Carlos Saura y Víctor Erice expresan una crítica del franquismo.

Con la transición y la morada, nuevos directores se expresan y entre ellos uno destaca por su popularidad: Pedro Almodóvar.

Luis García Berlanga (1921 -)

Rodó en 1952 la película *Bienvenido, Mister Marshall*.

Argumento: Los habitantes de pueblo castellano, Villar del Río, sueñan con la llegada de los americanos para salir de su pobreza gracias al plan Marshall, para ello se dejan convencer por un lame de que la toma de conquistar a los americanos es convertirse en ándaluces, lo cual supone para el pueblo una profunda metamorfosis. Sin embargo, los americanos pasarán de largo.

A través de la vida de este pequeño pueblo español se plasma una **ácida crítica** de la sociedad española, de sus esperanzas y decepciones.



Luis Buñuel (1900-1983)

Es uno de los más famosos directores españoles. Su obra es inmensa, más de 32 películas (rodadas en España, Francia, México), entre las cuales: *Un perro andaluz*, 1929; *La edad del oro*, 1930; *Los olvidados*, 1950; *Viridiana*, 1961; *Jailhouse Joe*, 1967. Vivió en Madrid, en la Residencia de Estudios (lugar donde conoció a Dalí y Federico García Lorca), en EE.UU., y en México donde murió.



Un perro andaluz

Carlos Saura (1932 -)

Es famoso por sus películas que **critican la sociedad franquista** como *Aya* y *Los lobos*, *Mamá cumple cien años*, etc.

En 1975, *Cita* fue seleccionada para el Festival de Cannes, donde recibe el **Premio Especial del Jurado**. La canción «Por que le has se convierte en un éxito mundial, lo mismo que la película. El dictador Franco muere. En 1976, rueda *Esta, vida mía*. En 1979, se rodea de un reparto espectacular para rodar su primera comedia, *Mamá cumple cien años*. La película es un éxito de crítica y público, premiada en varios festivales y seleccionada para el Oscar a la mejor película de habla no inglesa. En 1980, Saura escribe y dirige *Deprisa, deprisa*, una de sus películas más populares, que se lleva el **Oso de Oro** del Festival de Berlín.



Mamá cumple cien años

Pedro Almodóvar (1949-)

«Vuelo en una mala época para España, pero muy buena para el cine. Me refiero a los años ochenta. Tengo muy pocos años cuando pisé por primera vez un cine de pueblo se parecía al que sale en «El Espíritu de la cebra» de Víctor Erice».

A los dieciséis años se instala en Madrid, solo, sin familia y sin dinero, pero con un proyecto muy concreto: estudiar y hacer cine imposible matricularse en la **Escuela Oficial de Cine**. Franco acababa de caer, ya que no puede aprender el lenguaje (la forma, decide aprender el fondo. Y

Trabaja en múltiples y esporádicos trabajos, pero no puede comprarse su primera cámara de súper ocho hasta conseguir un empleo «estilo» en la **Compañía Telefónica Nacional** de España. Permanece dos años como auxiliar administrativo. Estos años suponen su verdadera formación: «Crecí, goce, sufrí, engordé y me desarrollé en Madrid. Y muchas de estas cosas, las realicé al mismo ritmo que la ciudad. Mi vida y mis películas están ligadas a Madrid. En 1987, *Mujeres al borde de un ataque de nervios* se convierte en el punto de inflexión de la obra de Pedro. Esta comedia blanca da la vuelta al mundo, siendo aplaudida por crítica y público, recibe hasta cincuenta premios nacionales e internacionales y es nominada al **Oscar de Hollywood**, rompiendo algunos récords de taquilla tanto en España como fuera de sus fronteras.



La Mala Educación

Alejandro Amenábar nació en Santiago de Chile en 1972. Quince días antes del golpe militar, su familia había emigrado a España. «Desde el principio lo que yo deseaba era dirigir, aunque no tenía claro lo que suponía».

Teas, 1996.

Abre los ojos, 1997.

Los otros, 2000.

Mar adentro, 2004, Oscar Mejor película habla no inglesa.

Basada en hechos reales, *Mar adentro* narra la historia de Ramón Sampedro, un hombre tetrapléjico que durante 25 años luchó por conseguir una muerte digna y cuyo caso desencadenó un gran debate social.



«Hable con ella»

Un ataque de nervios se convierte en el punto de inflexión de la obra de Pedro. Esta comedia blanca da la vuelta al mundo, siendo aplaudida por crítica y público, recibe hasta cincuenta premios nacionales e internacionales y es nominada al **Oscar de Hollywood**, rompiendo algunos récords de taquilla tanto en España como fuera de sus fronteras.



Una película de Almodóvar

30 | TRINUA

TRINUA Y UNO | 31

Anexo K

Informaciones enviadas por Gibert Joseph, librería especializada de Grenoble.

"Bonjour,

Comme convenu lors de votre passage voici quelques informations concernant les livres scolaires en espagnols.

Ces chiffres sont très relatifs puisqu'ils ne concernent que notre magasin. A chaque titre est associé son code ISBN qui vous permettra en le saisissant sur internet d'avoir les informations sur l'ouvrage (édition, année édition prix...).

4eme:

- "Apúntate" (9782047322444) 4% des ventes cette année (de Avril 2011 à Mars 2012)

- "A mí me encanta" (9782011254672) 4%

- "Juntos" (9782091755137) 4%

3eme:

- "El nuevo cuenta conmigo" (9782218927928) 10%

- "Anímate" (9782218958038) 39.5%

Seconde:

- "Juntos" 2010 (9782091739915) 21%

- "A mí me encanta" 2010 (9782011354648) 29%

- "Algos más" 2010 (9782701155906) 14%

Première:

- "Juntos" (9782091739823) 23.5%

- "Cuenta conmigo" (9782011354648) 29%

- "Nuevas voces" (9782278069378) 38%

- "Apúntate" (9782047327982) 6.5%

Terminale:

- "Enlaces" (9782047321324) 19%

- "Venga" (9782011806307) 10.5%

- "Así es el mundo" (9782701142906) 7%

Pour les ouvrages de collège les données sont comprises entre 5 et 20 (nombres d'ouvrages vendus) en majorité, ceci étant du au fait que les collèges fournissent les livres. Pour les lycées les données varient de 25 à 150.

Nous espérons avoir répondu à votre demande.

Merci.

Cordialement,

Naulet Adrien

Librairie Gibert Joseph Grenoble"

Anexo L

Cuestionarios de los profesores interrogados.

- **Questionnaire rempli par Laurent Chevalier.**

Avez-vous eu une formation qui vous permet de savoir comment aborder le cinéma en classe, et si oui de quelle nature était-elle?

Oui j'avais pu assister à une formation sur le cinéma en classe il y a quelques années, le PAF (plan académique de formation) propose souvent des formations sur ce thème. Le formateur propose des extraits et nous met en situation d'élèves ou en atelier pour concevoir des activités.

Quelles ressources didactiques existent et sont à la disposition des professeurs?

Sur les sites académiques consacrés à l'espagnol, certains professeurs proposent des idées (on trouve des choses sur le film VOLVER, MACHUCA, EL BOLA, AY Carmela...).

Il y a de nombreux livres consacrés à l'analyse filmique.

On trouve aussi les synopsis des films sur internet et parfois des critiques de spectateurs sur des forums...

Quels sont les avantages et les inconvénients du film en classe d'espagnol (aspect culturel, langagier, temps consacré...)?

Cela permet :

- de voir les spécificités du pays, les traditions, les coutumes.....
- de varier les supports en rapport avec le film.
- de travailler toutes les activités langagières.
- de capter l'attention des élèves.

Attention car il faut bien choisir les objectifs linguistiques à travailler.

Travailler sur un film permet parfois de canaliser des groupes agités.

On peut choisir de ne consacrer qu'une séance sur une séquence en s'appuyant sur une scène, un script...Le prof passe pas mal de temps à créer les activités.

Quelle est la différence fondamentale entre le visionnage d'un film et une écoute audio?

Avec le film on peut couper le son et n'avoir que l'image, on peut avoir le son et l'image ce qui facilite la compréhension : l'image donne plus d'indices à l'élève détective.

On peut travailler plus en détail sur les personnages (portrait physique et psychologique).

Passer beaucoup de temps sur les films, cela correspond-il avec le programme et le CECRL, pourquoi?

On ne peut pas consacrer trop de temps à l'analyse filmique, cela doit être ponctuel, le choix du film est important (le thème, le contexte), il peut très bien s'insérer dans les programmes (travail sur le script, photogramme, générique, scènes...). On peut travailler toutes les activités langagières. Selon les activités proposées l'élève est acteur, mis en situation, en projet. En ce sens il s'inscrit dans la perspective actionnelle.

Quel genre de film peut être regardé, comment choisissez-vous? En général ce sont des films espagnols ou des films américains traduits par exemple? Y a-t-il un choix à faire en fonction du niveau et pourquoi?

En général des films espagnols ou latino-américains. C'est le thème du film qui est important et le contexte (par exemple la guerre civile, le travail des enfants, les femmes dans les films d'Almodóvar, la famille...).

Le film ne doit pas comporter de scènes violentes, obscènes, en particulier pour des classes de collège.

On ne travaille pas sur tout le film mais sur quelques scènes ou le générique.

Que faites-vous du traitement d'un film (une analyse, utilisation pédagogique et culturelle...)?

C'est un support comme un autre comme déclencheur de parole. Les élèves sont confrontés à une langue authentique. On peut initier les élèves à l'analyse filmique, apprendre à décrypter les images, mieux comprendre pourquoi tel ou tel plan, les jeux de lumières..., pour éveiller l'esprit critique.

On trouve dans les manuels scolaires des affiches de films, des scripts.... qui donnent des idées et facilitent le choix des films.

On profite de certaines manifestations comme le festival du film d'Annecy pour travailler sur un film. On travaille bien le contexte et les thèmes avant d'aller voir le film au cinéma. Il y a ensuite un travail d'analyse, donner son opinion, critiquer, créer une revue sur le cinéma, rédiger une interview, une critique de film, écrire une suite, imaginer les dialogues d'une scène, écrire un court métrage....

Quel est le problème que l'on rencontre lorsqu'on regarde un film sans sous-titres avec les élèves? Pourquoi?

Si l'on travaille en amont sur le thème, le contexte et qu'on leur donne des outils pour comprendre on facilite la compréhension. Il ne s'agit pas de tout comprendre mais de comprendre globalement.

Il faut prévoir des fiches d'activités guidées, faire repérer des éléments, travailler sur la bande son

On peut passer le film en entier après avoir fait ce travail en amont et étudié une ou deux scènes mais pas avant, et ce n'est pas une obligation de leur passer le film en entier. Cela évite les scènes non adaptées au public parfois.

- **Questionnaire rempli par Catherine Reydet.**

Avez-vous eu une formation qui vous permet de savoir comment aborder le cinéma en classe, et si oui de quelle nature était-elle?

J'ai justement demandé à faire un stage sur le sujet, j'attends de le faire. Les manuels scolaires font des DVD en relation avec des séquences et il ne nous reste plus qu'à "opérer".

Mais moi, lorsque j'aborde certains thèmes ; ex "le travail et l'exploitation des enfants dans le monde" (en relation avec les autres professeurs), je montre aux élèves des extraits de film sur ce sujet. Je commence d'ailleurs par les films (en général, ils savent déjà que l'on va travailler dessus, puisqu'on travaille tous en même temps); ex : "Maroa", ou/et je montre des extraits de reportages où l'on voit des enfants qui travaillent (dans les champs, puis dans les usines, dans les mines...., d'autres qui en parlent, qui racontent....).

Je le fais aussi sur les découvertes : d'abord "les Mayas", puis "1492", parfois "Mission", "la Controverse de Valladolid"... Et j'étudie des tableaux (Dali, Rivera, etc.) et des textes sur les mêmes aspects.

Sur la guerre civile, c'est pareil : Guernica, films, tableau... en 3D.

En général, je fonctionne en même temps que les programmes de français, d'histoire/géo, et nous nous mettons d'accord aussi en anglais et en italien...

C'est toujours une association et une collaboration entre nous. Parfois, nous sortons les élèves au Ciné, à Mon Ciné, si cela nous convient à tous.... Nous pouvons aussi demander à voir des films "précis"...

Je les introduis en fonction de la séquence que je veux faire. Je vais me lancer sur un tableau qui montre la Gran Vía de Madrid et leur montrer le début du film qui montre la même chose, et une photo... Ce sera une "étude" du pouvoir de certaines images et de leur représentation...

Quels sont les avantages et les inconvénients du film en classe d'espagnol (aspect culturel, langagier, temps consacré....)?

Il est vrai que c'est primordial : mais songe que les manuels nous permettent de disposer de certaines ressources. Cela permet aux élèves de voir des images réelles, telles qu'ils aiment les admirer en général... Ces documents sont très courts, ce qui permet de les exploiter en une ou deux séances.

Les élèves "entendent" un espagnol parlé accompagné d'images : c'est plus facile pour eux de décrypter le sens général. De plus, ils découvrent des thèmes qu'ils ne connaissent pas : les topiques en Espagne, le flamenco ...

Quelle est la différence fondamentale entre le visionnage d'un film et une écoute audio?

Les images, bien sûr. Cela aide à la compréhension. De plus nos élèves ont l'habitude de regarder la télévision. Cela leur paraît plus simple et cela les marque davantage. J'ai remarqué qu'ils retiennent plus facilement ces séances, même si le travail est complexe.

Passer beaucoup de temps sur les films, cela correspond-il avec le programme et le CECRL, pourquoi?

Beaucoup de temps, non. De temps en temps, oui. Il y a aussi la publicité, les émissions télévisées...

Quel genre de film peut être regardé, comment choisis-tu? En général ce sont des films espagnols ou des films américains traduits par exemple? Y a-t-il un choix à faire en fonction du niveau et pourquoi?

Je montre un peu de tout mais en espagnol, parfois sous-titré. Par exemple, on va travailler sur les énergies renouvelables en physique, avec un chilien qui va débarquer en classe, et le leur montrerai un extrait de la bataille de l'eau dans " también la lluvia".

Cela ouvrira le futur thème de l'Amérique précolombienne, des indiens, etc.

Que fais-tu du traitement d'un film (une analyse, utilisation pédagogique et culturelle...)?

Je ne fais pas d'analyse, puisque je ne montre pas de film en entier (sauf si l'occasion se trouve à Mon Ciné). J'utilise l'aspect pédagogique / culturel...

Quel est le problème que l'on rencontre lorsqu'on regarde un film sans sous-titres avec les élèves? Pourquoi?

Ils ne comprennent pas car les personnages parlent vite, avec un vocabulaire inconnu. Il faut donc le montrer une fois, parfois sans le son, leur demander ce qu'ils imaginent. Puis leur donner le son, et leur expliciter le vocabulaire.

Mais parfois, je montre images et son, et je demande ce qu'ils ont compris, comme pour un texte puis on parle des personnages... Si on a déjà étudié un texte sur ce thème, le vocabulaire est plus facile à comprendre et les images font le reste. Cela dépend donc !

Le problème, c'est qu'il faut analyser les images, les mouvements des caméras, mais petit à petit, ils apprennent et savent faire (surtout s'ils le font aussi dans d'autres matières).

- **Questionnaire rempli par Nadine Frassati.**

Avez-vous eu une formation qui vous permet de savoir comment aborder le cinéma en classe, et si oui de quelle nature était-elle? Quelles ressources didactiques existent et sont à la disposition des professeurs?

Aucune formation reçue. Les ressources des manuels scolaires uniquement puis personnelles ensuite. Se créer une banque de ressources n'est pas simple car c'est de l'investissement permanent !

Quels sont les avantages et les inconvénients du film en classe d'espagnol (aspect culturel, langagier, temps consacré...)?

Avantages : c'est un support très différent donc attractif pour l'élève, le visuel aide à la compréhension ! Il permet aux élèves de découvrir d'autres aspects de la culture espagnole ou latino-américaine. Qui plus est, cela permet une étude de langue à travers une langue authentique. Je ne vois pas d'inconvénients.

Quelle est la différence fondamentale entre le visionnage d'un film et une écoute audio?

Le visuel aide à la compréhension. Souvent il y a un contexte avec le film aussi et puis parfois c'est l'occasion pour eux de découvrir des grands noms !

Passer beaucoup de temps sur les films, cela correspond-il avec le programme et le CECRL, pourquoi?

Beaucoup de temps que cela signifie t il ? Pour moi un extrait de film est un support comme un autre ! Donc je ne passe pas plus de temps qu'avec un autre support!

Par conséquent comme tout support de langue, l'extrait filmique correspond au CECRL à partir du moment où il rentre dans ta séquence et répond au programme.

Quel genre de film peut être regardé, comment choisissez-vous? En général ce sont des films espagnols ou des films américains traduits par exemple? Y a-t-il un choix à faire en fonction du niveau et pourquoi?

Souvent ce sont des films que je connais et que j'apprécie et pour lesquels il est facile d'obtenir le « guión » ! Ensuite ils doivent s'inscrire dans une séquence pédagogique et enfin ce ne sont que des films espagnols ou latinos ! En langue authentique! Et bien sûr je l'adapte au niveau que j'ai.

Que faites-vous du traitement d'un film (une analyse, utilisation pédagogique et culturelle...)?

Cela dépend de ta séquence pédagogique mais de manière générale même s'il s'agit d'une analyse, la dimension culturelle ne peut pas être écartée.

Quel est le problème que l'on rencontre lorsqu'on regarde un film sans sous-titres avec les élèves? Pourquoi?

L'incompréhension mais il y a plusieurs approches possibles comme regarder l'extrait sans son quand cela est possible. Et puis petit à petit la scène va nous permettre d'élucider les points d'ombres.

- **Questionnaire rempli par Noëlie Bouzon.**

Quels sont les avantages et les inconvénients du film en classe d'espagnol (aspect culturel, langagier, temps consacré....)?

Avantages :

- forte exposition à la langue,
- confrontation aux variantes linguistiques et aux différents accents,
- plus facile pour les élèves de comprendre une langue avec un contexte, des images etc.,
- suscite l'intérêt des élèves, ils cherchent à comprendre, ils sont tout d'un coup très sérieux,
- retiennent les mots récurrents,
- selon les films : les élèves découvrent des paysages, des modes de vie, de pensée, des faits de civilisation qui leur sont plus directement compréhensibles car ils ont tendance à croire (inconsciemment) que film = vie et ils retiennent plus facilement.
- ça leur fait plaisir!

Inconvénients :

- beaucoup pour ne pas dire la plupart des élèves n'ont pas le niveau pour regarder/comprendre un film en langue espagnole et encore moins lorsqu'il y a un accent colombien ou autre, donc très difficile de travailler sur un film en entier (possibilité des sous-titres en espagnol, souvent ça passe, mais en collège, ils ne lisent pas assez vite),
- prend beaucoup de temps à préparer, prend beaucoup de temps en classe. Les élèves "récalcitrants" peuvent gêner tout le travail sur le film s'ils empêchent les autres d'être très attentifs (commentaire à voix haute, bavardages, sollicitation en tout genre).

Quelle est la différence fondamentale entre le visionnage d'un film et une écoute audio?

La grande différence, à mon avis, est que l'image apporte beaucoup d'aide à la compréhension et permet également différentes interprétations selon la sensibilité des élèves. Ils apprécient aussi que l'on travaille sur les techniques filmiques.

Je pense qu'une écoute audio demande beaucoup de concentration, et si l'élève n'a pas perçu immédiatement le contexte, il est perdu, alors qu'avec un film ou un extrait de film, il s'accroche à tout ce qu'il peut, notamment les images, l'attitude d'un personnage, son regard, et la manière de filmer, qui lui est finalement familière et suggère inconsciemment des choses et facilite la compréhension.

Vous m'avez dit que passer beaucoup de temps sur les films ne "colle pas" avec le programme et le CECRL, pourquoi?

Ce n'est pas le fait de passer beaucoup de temps sur un film qui ne colle pas avec les programmes ou avec le CECRL, c'est ce qu'on fait du film. Difficile, du moins je n'y arrive pas vraiment, de concevoir une approche actionnelle lorsque l'on étudie un film, car pour moi, étudier un film revient à en faire son analyse et je me pose la question de l'intérêt que peut avoir une analyse filmique pour réaliser telle ou telle tâche, et quelle tâche d'ailleurs ? Ecrire une critique de film ? Réaliser une bande-annonce radio ou télé ? Discuter du dernier film qu'on a vu ? Je n'y ai pas trop réfléchi car c'est coûteux en temps mais pour l'instant je n'ai pas d'idée de tâche originale où les élèves pourraient mettre en œuvre des compétences qui auraient été travaillées à travers l'exploitation du film.

Quel genre de film peut être regardé, comment choisissez-vous? En général ce sont des films espagnols ou des films américains traduits par exemple? Y a-t-il un choix à faire en fonction du niveau et pourquoi?

Je choisis des films que je connais parfaitement et que j'ai moi-même analysé en détail, des films assez récents ou souvent à la demande des élèves, ou par rapport à une problématique que l'on aborde en classe. C'est plutôt l'envie qui détermine mes choix car se lancer dans l'étude d'un film avec une classe est un gros travail, pour le professeur et pour les élèves, il ne faut pas qu'ils se lassent trop vite, il faut qu'ils aient tous les éléments pour comprendre, il faut varier les activités de compréhension pour soutenir leur attention. Donc oui, pour moi, tel film correspond à tel niveau en fonction du débit de parole, de l'accent, de la problématique, du contexte du film, de la complexité de la trame, du thème culturel qui doit correspondre au programme et en fonction de la tâche de synthèse imaginée à l'issue du travail sur le film (plus ou moins complexe et niveau de compétences nécessaires à la réalisation de la tâche).

Autre chose pour le choix d'un film : aucune scène/parole à caractère sexuel, homophobe, raciste et tout : ça élimine pas mal de films qui auraient pu être exploitables en classe.

Je n'utilise que des films espagnols ou latino. Par contre, il m'est arrivé, une fois, de passer un extrait de dessin animé Disney, donc traduit.

Que faites-vous du traitement d'un film (une analyse, utilisation pédagogique et culturelle...)?

Ben c'est ça mon problème. Je ne sais plus quoi en faire. Pour l'instant je n'arrive pas à traiter un film autrement qu'en l'analysant : l'histoire, les personnages, une scène pertinente/clé, problématique(s) abordée(s) et traitement de cette/ces problématique(s) au niveau narratif mais aussi symbolique et technique filmique. Si le film s'y prête, on peut observer tel aspect culturel. Un film, ça me sert à les entraîner en compréhension orale tout d'abord, puis en expression orale (raconter, expliquer). Dans un deuxième temps, ça me sert à provoquer une interaction orale : conférence sur le film, imaginer/improviser la suite de telle scène entre tel et tel personnage, interview du réalisateur, d'un acteur. On peut aussi, à l'issue de l'étude, travailler la

production écrite : critique de film, faire raconter à un personnage son parcours des années après son aventure...

Avec des extraits de films : compréhension pure et dure d'une scène : qui, quoi, où, qu'est-ce qu'il veut, pourquoi il fait ça, attitude, ton, etc.

Quel est le problème que l'on rencontre lorsqu'on regarde un film sans sous-titres avec les élèves? Pourquoi?

Le problème de la compréhension : seuls des élèves très souvent exposés à la langue comprennent.

Et aussi, ils ont peur de ne pas comprendre alors que souvent ils peuvent, de manière très globale, comprendre le film.

Cause : pas assez exposés au film en langue cible, pas assez exposés à la langue orale, etc. mais qui va s'exposer à un film en langue étrangère lorsque l'on n'en connaît que les rudiments pour se débrouiller dans la vie quotidienne?

De plus, comprendre un film relève du niveau B1 voire C1 s'il y a de l'argot et des expressions idiomatiques (ce qui est souvent le cas), et je ne crois pas être trop négative en disant que beaucoup d'élèves ne parviennent pas au niveau B1 même en Terminale.

En tant que webmestre du site d'espagnol de l'académie avez-vous des sollicitations particulières de la part de professeurs?

En ce qui concerne les films, pas de sollicitation particulière. J'espère avoir répondu un peu à vos questions. Je ne suis moi-même pas satisfaite de mes réponses. Sachez que j'enseigne depuis sept ans et que je me pose encore les mêmes questions que vous, que j'aimerais davantage exploiter le film en classe (car il est évident que cela motive les élèves) mais que je ne sais plus comment faire.

Anexo M

Resumen de *El espíritu de la colmena*

Espagne, 1940 ; peu après la fin de la guerre civile. Un cinéma itinérant projette **Frankenstein** dans un petit village perdu du plateau castillan. Les enfants sont fascinés par le monstre et, parmi eux, la petite Ana, 8 ans, se pose mille et une questions sur ce personnage terrifiant. Sa grande sœur, Isabel, a beau lui expliquer que ce n'est qu'un "truc" de cinéma, elle prétend pourtant avoir rencontré l'esprit de Frankenstein rôdant non loin du village.

Les filles partagent leur solitude dans une grande maison obscure. Leurs parents sont rarement présents, pris chacun dans des rituels adultes incompréhensibles : le père, insomniaque, passe ses journées à étudier les abeilles, arrangeant la maison familiale comme si c'était une ruche ; la mère, quant à elle, s'est réfugiée dans une nostalgie stérile, rédigeant des lettres à un prétendu amant qui demeure invisible et silencieux. Pour fuir ce monde mort, Ana et Isabel s'inventent un univers parallèle.

Ensemble, les deux sœurs partent explorer les alentours du village, découvrant une vieille maison abandonnée au pied d'une colline, avoisinant un puits mystérieux. Les filles découvrent, par leurs jeux et les histoires qu'elles se racontent, un monde sombre, merveilleux, hanté par des figures imaginaires que seuls les enfants peuvent apercevoir. Un beau jour, Ana trouve un homme blessé qui s'est réfugié dans la maison abandonnée...

Fuente: http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=3121.html

Anexo N

Resumen de *Bodas de sangre*

La cámara nous fait vivre dans les coulisses la préparation d'une troupe de danseurs, puis nous montre la représentation de la tragédie "Noces de sang" : un homme marié enlève une femme tout juste fiancée car il l'aime. Son rival le défie et tous deux meurent sous les yeux de la jeune femme...

Fuente: <http://www.commeaucinema.com/film/noces-de-sang,8825>

Anexo O

Resumen de *Fresa y chocolate*

À Cuba, en 1979. Bien que David, jeune étudiant révolutionnaire, lui ait promis la chasteté jusqu'à leur nuit de noces, sa petite amie Vivian en épouse un autre... Alors qu'il mange une glace au chocolat à la terrasse d'un café, un inconnu, manifestement homosexuel, s'installe à sa table pour déguster la sienne à la fraise. Nommé Diego, cet artiste emmène le jeune homme chez lui sous prétexte de lui donner des photos compromettantes. Tout en gardant ses distances, David découvre des livres d'auteurs interdits par le gouvernement castriste, ainsi que des sculptures d'inspiration religieuse du petit ami Germán. Il raconte sa rencontre à Miguel, un ami militant, qui l'incite à revoir cet opposant au régime pour en savoir plus. Au fil de ses visites, David apprécie son nouvel ami, et accepte sa différence au point de se fâcher avec Miguel. Lui ayant donné son sang pour la sauver du suicide, il sympathise avec Nancy, la vigile voisine de Diego, qui vit de la revente de produits étrangers passés en fraude. L'exposition de ses œuvres étant refusée, Germán en brise certaines dans un accès de désespoir. David soumet ses essais littéraires à Diego, qui reproche le caractère trop propagandiste, mais salue le talent en devenir. Vivian reprenant contact avec lui, David déprime. Attirée par le jeune homme et incitée par son voisin et ami, Nancy séduit l'étudiant et l'initie à l'amour. Miguel rend visite à Diego, et fait un esclandre en l'accusant d'avoir entraîné David dans sa perversion. Rejeté par son pays pour ses activités artistiques licencieuses, Diego s'apprête à partir en exil. Quand son ami lui révèle, avant son départ, que leur rencontre faisait suite à un pari avec Germán, et qu'il avait laissé croire qu'ils étaient devenus amants, David accomplit son bonheur en l'étreignant amicalement.

Fuente: <http://cineclap.free.fr/?film=fraise-et-chocolat&page=resume>

Anexo P
Resumen de *Las Hurdes*

Aucune route ne mène aux 'Hurdes', une région oubliée du monde et même des Espagnols. Les enfants sales y vont pieds nus. S'épuisant à gratter une terre hostile les gens meurent tôt de malnutrition et de paludisme. Crétins ou goitreux, personne ne chante.

Fuente: <http://www.imdb.fr/title/tt0023037/>

Anexo Q

Ejemplo de documento auténtico del DVD, censura.

Visa de censura de *Terre sans pain*

TERRE SANS PAIN

REPUBLIQUE FRANÇAISE.
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE.
DÉPARTEMENT
COMMISSION D'EXAMEN DES FILMS CINÉMATOGRAPHIQUES.
229, périsyle Moulpéroux (Paris-Royal).

VISA

pour représentation publique du film :

Terre sans pain

Réalisé par *La perspective de par le film*


Produit par *Lotte Blair, U.S.A.*


Vu le Ministère de l'Éducation nationale
Par L'AMISE EN
Le Directeur de Service,

N. 4008 *Estimand 3 54*

DIREC. GEN. D. P. (M. 1908)

*Bobine 1. Dans le scene du pays
supprimer depuis le moment (y compris)
de la révolution pendant laquelle la tête
du pays et reprendre à l'endroit où
les nouveaux mariés apprenent de leur
à la population.
Supprimer également le correspondant
Supprimer les plans de Sures, Talco,
L'Avignon, Italie, Suisse. (Juin 1908)*





SERVICES CULTURE ÉDITIONS
RESSOURCES POUR
L'ÉDUCATION NATIONALE
CRDP
ACADÉMIE DE LYON

1

Anexo R
Sesiones de Florence Coronel sobre *Las Hurdes* (DVD).

Séances pédagogiques sur une séquence du film (Séances pédagogiques avec des élèves de terminale)

Passage de la séquence sans le son

Exercice donné : Vrai ou faux ?

1. La séquence est composée de quatre plans.
2. Il n'y a qu'un fondu enchaîné.
3. Le plan le plus long est le dernier.
4. Il n'y a pas de variations dans l'échelle des plans.
5. La caméra garde toujours un axe frontal.

Vous reporterez sur le « déroulant » de la séquence la correction de l'exercice.

Les personnages et l'histoire

Questions

Qui sont les personnages ?

Comment les caractériser ?

Que se passe-t-il entre eux ?

Pourquoi sont-ils dans la rue ?

Quel est leur devenir ?

Travail par groupes à faire à la maison : créez une bande son pour cette séquence de film documentaire.

Première étape. Création collective

Tout d'abord, vous imaginerez ce que peut dire la voix narratrice sur cette séquence (texte d'une dizaine de lignes, durée 35 secondes). Vous donnerez un titre à la séquence et imaginerez quel peut être son dernier plan. (Évaluation écrite collective.)

Deuxième étape. Jeu de rôle

Un élève choisi dans le groupe jouera le rôle du bonimenteur – comme au temps du cinéma sourd – et sonoriserà en direct la séquence avec, en fond sonore continu, une musique de fosse (durée : 35 secondes). (Évaluation orale collective.)

Mise en commun des travaux en classe avant le visionnement et l'analyse de la séquence avec son

Troisième étape

Chaque groupe fera son propre *montage son* de la séquence en salle spécialisée. (Évaluation technique collective.)

Explication des séances

Une **phase de description** de la séquence est rendue plus ludique par l'exercice « vrai ou faux ». Pour la correction, il faut se reporter au déroulant « fiche professeur ».

J'ai partagé la classe en groupes pour répondre aux affirmations n° 1 (compter les plans), n° 3 (déterminer la durée des plans) et n° 4 (déterminer l'échelle des plans), tandis que les n° 2 et n° 5 font l'objet d'une réponse collective. J'ai aussi projeté le film en commençant deux minutes avant la séquence choisie pour que les élèves aient une idée de l'espace visité – le village de Martinandrán – et soient déjà sensibilisés à la photo d'Éli Lotar. Si les élèves n'ont pas de notions cinématographiques, on peut les aider en leur donnant le vocabulaire signalé dans le glossaire [document du DVD].

Une **phase d'hypothèses** émises par les élèves sur les personnages et l'histoire permet d'amorcer la phase suivante.

Pendant la **phase actionnelle**, les élèves se mettent dans la peau de Buñuel lorsqu'il commentait lui-même son film – tourné en muet et dans des conditions difficiles, en 1933 – dans les salles de cinéma avant la première version sonore de 1936-1937. L'expérience d'une projection au temps du cinéma sourd permet aussi d'aborder l'histoire du cinéma en général (le passage entre le sourd et le parlant) et de ce film en particulier. Cet exercice a aussi pour but de susciter chez les élèves le désir de découvrir la piste sonore de *Terre sans pain* – si singulière pour l'époque – et de faire leur propre expérience de l'essence même du cinéma, mélange d'art visuel et d'art sonore.

Phase de comparaison et d'analyse. La comparaison entre les différents travaux et la version non censurée de 1964-1965 permet aux élèves d'aborder l'analyse des effets produits sur le spectateur par cette séquence.

Anexo S

Fotogramas de la secuencia de la niña.



Anexo T
Resumen de *Todo sobre mi madre*

Manuela, infirmière, vit seule avec son fils Esteban, passionné de littérature. Pour l'anniversaire de Manuela, Esteban l'invite au théâtre où ils vont voir "Un tramway nommé désir". À la sortie, Manuela raconte à son fils qu'elle a interprété cette pièce face à son père dans le rôle de Kowalsky. C'est la première fois qu'Esteban, bouleversé, entend parler de son père. C'est alors qu'il est renversé par une voiture. Folle de douleur, Manuela part à la recherche de l'homme qu'elle a aimé, le père de son fils.

Fuente: http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=7868.html

Anexo U

Documento 1, tabla de análisis de un genérico.

EFECTOS de los GENÉRICOS

Título de la película:.....

Director:

Fecha :

I. Descripción del genérico

Los límites	Fabricación de la película	Las fuentes	Polifonía (materias sonoras y visuales)
-primer plano : ¿qué es? -último plano : ¿qué es ? -¿Termina el genérico por un corte, o un fundido ?	Menciones legales escritas en el genérico :	¿Es la peli -una adaptación ? O ¿Se menciona una relación con hechos reales ?	<u>La imagen</u> -¿Imagen en movimiento o fija ? -Mención escrita : <u>El sonido</u> -dialogos :..... -ruidos :..... -música :

II. Los principios de la ficción

Cuadro espacial y época de referencia	Los personajes del genérico
- Lista de los diferentes espacios : - Relación entre ellos : - Época :	-Lista de personajes y lo que sabemos de ellos: -Modos fílmicos (visuales, auditivos, escritos) :

Anexo U- bis

<i>El genérico y la enunciación : reglas narrativas y estilo de un cineasta</i>			
Género fílmico	Modo enunciativo	Estilo del cineasta	Universo estético, ideológico
-cómico -dramático -melodramático	<i>Punto de vista dominante :</i> ¿El de -un personaje -un narrador -del cineasta ? <i>A quién se dirigen los primeros planos ?</i> <i>¿Qué posición ocupa el espectador ?</i>	<i>Tono dominante :</i> <i>Puesta en escena</i> -realista -descriptiva -artificial	Elecciones estéticas dominantes : -tipografía..... -colores de las menciones escritas -color del decorado -tipo de disfraces -cámara fija o móvil -montaje fluido o abrupto -tipo de encuadres

<i>IV. El genérico y la relación con el espectador</i>	
Invitación a entrar en la peli	Creación de esperas y deseos
Marcas dirigidas al espectador : -discurso -mirada a la cámara -dedicatoria -elección del título -uso de clichés -travelling -zoom	Esperas y deseos que nacen en el espectador gracias al genérico :..... Sentimientos, emociones, juicios que suscita el genérico :.....

Anexo V

Documento 2, secuencia pedagógica de Florence Coronel, comprensión auditiva, *La Flor de mi secreto*.

Documento nº2 : Comprensión auditiva

I) ¿ Se oyen estas palabras ? (trabajo individual)

- 1-Su hija ; 2- Objeto de conciencia; 3- Estaban en contra; 4- Los demás;
5- La muerte; 6- Dar sus órganos; 7- Unos transplantes
8- Otros enfermos; 9- Salvar vidas; 10- Su mala salud; 11- Autorizaciones;
12-Sufrir; 13- Una mutilación; 14- Una operación; 15- El 90% de los familiares;
16- Un árabe; 17-Un tráfico; 18-El pan integral
19- Grande transparencia; 20- La ley; 21- Seminarios; 22- vídeo
23- muerte cerebral; 24- enfermero; 25- encefalograma;
26- es en crisis de duelo

II) Pon en orden de audición:

- Nº : “Para ellos supone un gran consuelo.”
Nº : “Tómese el tiempo que necesite.”
Nº : “A quien más lo necesite.”
Nº : “No me haga sufrir más.”
Nº : “No nos malentienda.”.
Nº : “Piénselo un momento.”
Nº : “Se lo daremos a quien más lo necesite sin importar su raza o su condición social.”
Nº : “Déjame pensarlo. Hoy no tengo la cabeza para pensar en eso.”
Nº : “Dispone usted de unos minutos para decidir.”

III) a) Con tu compañero o compañera, identifica a los personajes principales y secundarios (voces, profesión, tema de conversación, opinión).

b) Identifica los otros elementos sonoros. *y deduce de dónde proviene este documento*
Ahora, deduce lo que se ve en la pantalla con tu compa : **presentad el resultado de vuestro trabajo al grupo para la próxima clase.**

Anexo W

Documento 3, secuencia pedagógica de Florence Coronel, expresión escrita y oral, *Todo sobre mi madre*.

Documento nº3/Como en la película, en grupitos, vais a participar en la representación de un seminario de médicos que trabajan en el servicio de don de órganos. Tenéis que poner en escena esta página de guión e inventar los diálogos que faltan entre Manuela y los médicos así como comentar los incidentes de la simulación al final (el seminario va a ser rodado).

6 y 7- Salón grande. Seminario O.N.T. Int.Día.

Un amplio salón, dividido por dos en la mitad; en la primera mitad, hay una gran mesa rectangular con una veintena de médicos sentados a su alrededor. Miran la pantalla de un vídeo, alguno toma notas, hace comentarios en voz baja, con algún compañero. Preside la mesa Mamen, la psicóloga que imparte el seminario. Desplazado, en un banco casual, junto a una de las paredes, Esteban sigue con atención la dramatización. No forma parte del grupo. Toma notas, de vez en cuando, en su cuaderno. El salón está ocasionalmente dividido por unos amplios expositores. En un rincón de esta segunda parte del gran salón, tras unos biombos, Manuela y dos médicos vestidos de blanco, alrededor de una mesa fea y casual, hacen una de las simulaciones. Una cámara está grabando en directo lo que el resto de los médicos y Esteban están viendo.

Médico 1:

Manuela :

Médico 2:

Manuela:

Manuela llora sin crispación. Esteban mira atentamente la pantalla de vídeo que emite en directo lo que ocurre detrás de los biombos. Saca su libreta y apunta algo. Manuela y los dos cirujanos jóvenes están improvisando una situación tipo en las que los médicos le comunican a la mujer la muerte accidental de su marido. La enfermera resulta muy verosímil en su papel de viuda repentina, bastante más que sus compañeros. Los dos médicos parecen colegiales haciendo una función de teatro. La escena tiene algo de siniestro. Aunque sea una representación resulta muy desasosegante. Esteban no puede evitar pensar en su padre muerto. Mamen mira al chico de vez en cuando, como si adivinara sus pensamientos.

Médico 1 :

Manuela (oscura):

Médico 1:

Manuela (a propósito):

Médico 2 :

Elipsis

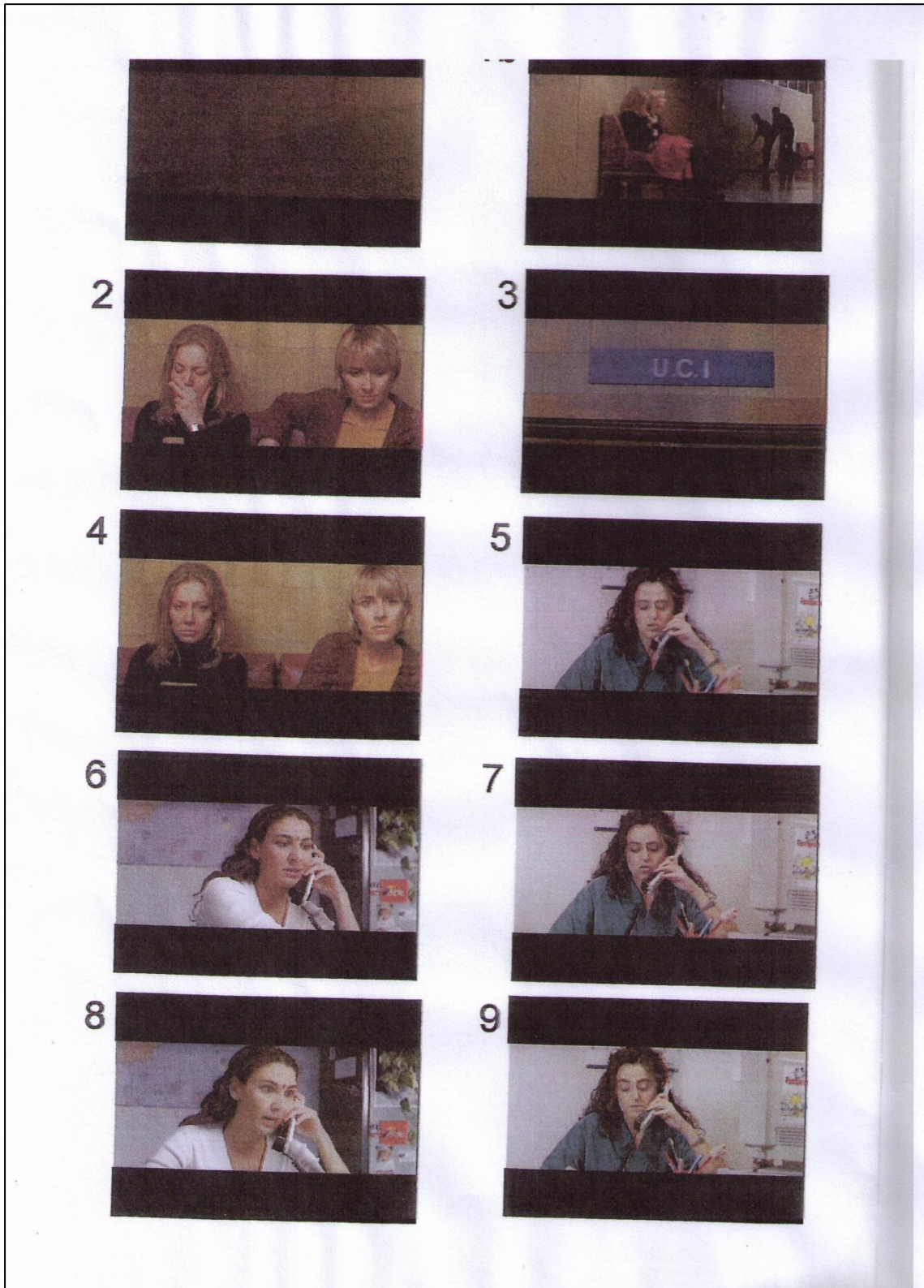
Por corte. Se rebobina la dramatización.

Mamen : Ahora, vamos a comentar los incidentes de la simulación.

Manuela y los dos médicos salen de entre los biombos y se reúnen en la mesa central con el resto de los seminaristas. Cuando Manuela pasa junto a Esteban le hace un guiño cariñoso.

Anexo X

Documento 4, secuencia pedagógica de Florence Coronel, expresión escrita, escritura del guión a partir de los fotogramas de la muerte cerebral de Esteban, *Todo sobre mi madre*.

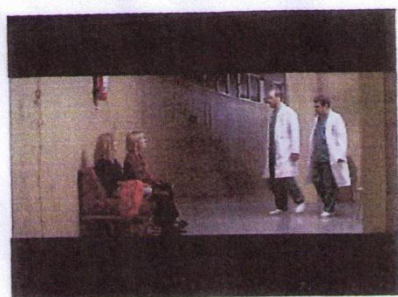


Anexo X- bis

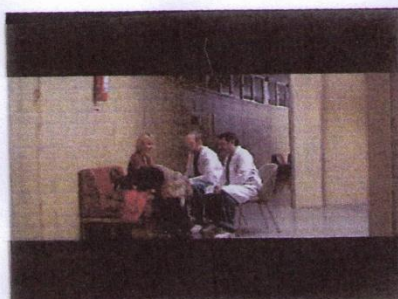
10



11a



11b



12



13



14



15



Anexo Y

Complementos

Abreviaciones utilizadas

IA-IPR : Inspectrice d'académie-Inspectrice pédagogique régionale

IUFM : Institut universitaire de formation des maîtres

PAF : Plan académique de formation

MCERL: Marco común europeo de referencia para las lenguas. Es el equivalente español del francés CECRL (Cadre européen commun de référence pour les langues)

CRDP : Centre régional de documentation pédagogique

PRAG : Professeur agrégé dans l'enseignement supérieur

GFEN : Groupe français d'Education nouvelle

BO : Bulletin officiel

Glosario

- **Bonimenteur** ("el explicador") : « il avait un rôle de narrateur suppléant à l'époque du cinéma sourd. Il portait à la connaissance du spectateur les dialogues et comblait les trous de la narration filmique. »
Echo interfilmique : référence du cinéaste à d'autres films ou réalisateurs (allusion, hommage, citation à, parodie...).
- **Echo intrafilmique** : référence du cinéaste à sa propre filmographie.
- **Interfilmicité** : comparaison de séquences de réalité différente mais qui ont le même thème.
- **Mise en abyme** : « se dit d'une œuvre citée et emboîtée à l'intérieur d'une autre. »

- **Perspective actionnelle** : prônée par le CECRL, « considère avant tout l'utilisateur et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches dans des circonstances et un environnement donnés, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier. Si les actes de paroles se réalisent dans une activité langagière, celles-ci s'inscrivent elles-mêmes à l'intérieur d'actions en contexte social qui seules leur donnent leur pleine signification.»
- **Voix iconogène** : « La voix iconogène est celle qui semble engendrer des images venant "illustrer" plus ou moins librement, voire contredire, les mots prononcés. »

Resumen

El objetivo de este trabajo era realizar una constatación; el hecho de que el cine no se utiliza mucho en clases de lengua -específicamente en clase de español- como un elemento de la cultura hispanoamericana que permite enriquecer al alumno y fomentar su curiosidad, sino que la práctica vigente consiste en utilizarlo como soporte que apoya, ilustra un propósito sea lo que sea. En un segundo momento traté de aportar soluciones factibles para los profesores interesados por el cine y la transmisión cultural de este. Por eso, agrupé modelos de trabajos sobre ciertas películas, que se pueden utilizar tal cual o que también se pueden aplicar a otras películas con actividades fáciles de realizar. Este trabajo quiere dar ideas y permitir desarrollar otras.

Résumé

L'objectif de ce travail était de dresser un constat; celui du fait que le cinéma ne s'utilise pas beaucoup dans les cours de langue -particulièrement dans les cours d'espagnol- comme un élément de la culture hispano-américaine qui permet d'enrichir intellectuellement l'élève et de susciter sa curiosité, mais la pratique en vigueur consiste en l'utiliser (le cinéma) comme un support qui soutient ou illustre un but, quel qu'il soit. Dans un second temps, j'ai essayé d'apporter des solutions

réalisables pour les professeurs qui s'intéressent au cinéma et à la transmission culturelle de celui-ci. Pour cela, j'ai regroupé des modèles de travaux sur certains films, qui peuvent s'utiliser tels quels ou bien qui peuvent aussi s'appliquer pour d'autres films au moyen d'activités simples. Ce travail veut donner des idées et permettre d'en développer d'autres.

Palabras claves

Cine; enseñanza secundaria; español; actividad cultural; modelos.